



தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகம் -லண்டன்
வழங்கும்

நாடகவிழா-95 (1)



MUSÉE NATIONAL DES ARTS ASIATIQUES-GUIMET

75116 PARIS

11/12, MARCH, 1995

உங்கள் அழகை மேலும் அழகுறச்செய்ய,
கோல்டன் ஸ்டார் தரும் தங்க நகைகள்
மலிவானவை, தரத்திற் குன்றாதவை.



- ⊙ 22 கரட் தங்க நகைகள்
- ⊙ வைர நகைகள்
- ⊙ கைக்கடிகாரங்கள்
- ⊙ எவர்சில்வர், மித்தளைப் பொருட்கள்
- ⊙ பட்டுச் சேலைகள்
- ⊙ பட்டு வேட்டி சால்வைகள்
- ⊙ சிங்கப்பூர் உடைகள்
- ⊙ பல தரப்பட்ட, சிறந்தரக சேலைகள்
- ⊙ அன்பளிப்புப் பொருட்கள்
- ⊙ இன்னும் பல....

கோல்டன் ஸ்டார் GOLDEN STAR

199, Rue du Fg. Saint Denis
75010 Paris
France

Mo: La Chapelle / Gare du Nord

Tél: 42 09 26 50 / 46 07 26 44
Fax: 40 05 94 87



V.S. CO

Cash & Carry

197, Rue Du Faubourg Saint Denis
75010 Paris

Mo: La Chapelle

எமது மளிகை ஸ்தாபனத்தில் விற்பனையாகும்
அனைத்தும் பொருட்களுமே தரமானவை, மலிவானவை.
'ஒரு முறை விஜயம் செய்யுங்கள் உண்மை விளங்கும்'

Tél: 40 34 71 65

Fax: 40 34 71 66

வெளிவந்துவிட்டது!

கலைஒளி முத்தையாபிள்ளை
நினைவுச் சிறுகதைப் போட்டியில்
பரிசுபெற்ற கதைகளின் தொகுப்பு

மலையகப் பரிசுக் கதைகள்

வெளியீட்டாளர்கள்:

H.H. Wickremasinghe,
Kalai Oli Muthiah Pillai Memorial Committee,
39/21, Alwis Place, Kotahena, Colombo -13, Sri Lanka
Phone: 435652



திருமண அழைப்பிதழ்கள்,
மற்றும் விஷேட வைபவங்களுக்கான அழைப்பிதழ்களை
நீங்கள் விரும்பிய வடிவத்தில் இலங்கை, இந்தியா, சிங்கப்பூர் போன்ற
நாடுகளிலிருந்து தருவிக்கப்பட்ட டிசைன்களில்
குறுகிய காலத்தில் அச்சிட்டுப் பெற்றுக்கொள்ள

Call

0181- 767 4370
GLOBAL LITHO PRINTERS
37, TREVELYAN ROAD
LONDON SW 17 9LR

(24HOURS)

GLOBAL LITHO PRINTERS



கலையுலகில் எங்கள் பயணம்

பாரிஸ் வாழ் தமிழ்க் கலா ரசிகர்களுக்கு எமது அன்பான வணக்கங்கள்.

பல்வேறு நாட்டு கலைஞர்களையும் வரவேற்று, வாழ்வு தந்த நகரம் இது. எம்நாட்டுக் கலைஞர்களும் பலர் இங்குள்ளனர். மற்றைய புகலிடங்களைவிட ஈழத்து நாடக ஆர்வலர்கள், கலைஞர்கள் இங்கு தான் அதிகம். இங்கு எமது நாடகவிழா நடைபெறுவது எமக்கு மிக்க மகிழ்ச்சியைத் தருகிறது.

நாடகம் ஒரு நேரடிக்கலை. பார்வையாளர்களும், நடிகர் குழுவும் பரஸ்பரம் ஒருவரையொருவர் பாதிக்கவல்ல ஒரு உன்னத நிகழ்வு. எனவே பல்வேறு பார்வையாளர்கள் குழுக்களுக்கு நிகழ்த்தப்படவேண்டியது. நாடகத்தை வீடியோவில் பதிவு செய்து பார்க்கும் போது, நேரடிப் பங்கு கொள்ளும் அனுபவத்தை பார்வையாளர் இழந்து விடுகின்றனர். ஒவ்வொரு மேடையேற்றத்திலும், நாடகப்பிரதி புதிதாக உயிர்க்கிறது. நாடகப்பிரதி நடிக் கப்படுவதற்கென்றே எழுதப்படுவது. மேடையில் நாடகப்பிரதி பல்வேறு அர்த்தப் பரிமாணங்களைப் பெறுகிறது. ஆகவே நாடகங்கள் திரும்பத் திரும்ப மேடையேற வேண்டும். பல்வேறு பார்வையாளர் குழுக்கள் முன்னால் நிகழ்த்தப்படும் போது, நாடகம் ஒரு சமூக நிகழ்வாக, சமூக சக்தியாக மாறக்கூடியது. வலுமிக்க கலை வடிவம் இது.

இந்த வகையில், தீவிர நாடகங்கள் பரவலாக மேடையேற்றப்பட முடியாத சூழலில், ஈழத்தில் எமது கலைப்பயணம் ஆரம்பமானது. எழுபதுகளின் பிற்பகுதியிலிருந்து "தொடர்ந்த நாடக மேடையேற்றங்களே தீவிர இயக்கத்தை வலுப்படுத்தும்" என்ற ரீதியில் நாம் இலங்கையின் பலபாகங்களிலும் நாடக நிகழ்வுகளை, மேடையேற்றினோம். தற்போது லண்டனில் கடந்த பத்து வருடங்களாக இயங்கிவருகிறோம். இலங்கையில் யாழ்ப்பாணம், கொழும்பு, திருகோணமலை, மட்டக்களப்பு, பேராதனை, பதுளை, பண்டாரவளை, மாத்தளை மற்றும் யாழ்ப்பாணத்தில் சில கிராமங்களிலும், சில பாடசாலைகளிலும் எமது நாடகங்களை மேடையேற்றி தீவிர ரசனையை வளர்த்து, தீவிர நாடகங்களுக்கென ஒரு ரசிகர் கூட்டத்தையும் எம்மால் உருவாக்க முடிந்தது.

தற்போது புகலிடங்களில், நெதர்லாந்து, சுவீட்சலாந்து, கனடா ஆகிய நாடுகளில் நாடக விழாக்களை நடாத்திய பொழுது எமக்கு நல்ல வரவேற்பு கிடைத்து வருகிறது. இங்கு பாரிஸ் நாடகவிழாவிற்கு, பாரிஸ் வாழ் தமிழர்களின் பெரும் ஆதரவு எமது விரிவாக்க முயற்சிகளுக்கு மேலும் நம்பிக்கையையும், உற்சாகத்தையும் தருகிறது. இவ்வாண்டின் முதலாவது நாடக விழா இது. இதைத்தொடர்ந்து நோர்வே, ஜேர்மனி, தமிழகம், அவுஸ்திரேலியா போன்ற இடங்களிலும் எமது நாடக விழாக்கள் நடைபெறவுள்ளன என்பதையும் மகிழ்ச்சியுடன் நாம் கூறலாம்.

அந்நிய சூழலில், தமிழர் தமது சுய அடையாளத்தை இனம் காணவும், இச்சமூகத்தில் எமது இனம் சமுதாயம் தன்னம்பிக்கையுடன் வாழவும், பலமானதொரு கலாச்சார அத்தி வாரத்தை புகலிடங்களில் கட்டியெழுப்புவது அவசியம். மரபு பேணும் முயற்சியில் பரதம், கர்நாடக சங்கீதம் ஆகியவற்றை எமது சிறார்களுக்கு பலரும் பயிற்றுவிக்க முயல்கிறார்கள். நாடக துறையில் ஆர்வம் குறைவு.

நாம் உலகில் எந்த நிலையில் இருந்தாலும் நமது தேசிய வாழ்வுக்கு ஆரோக்கியமான தொரு பங்களிப்பினை நல்குவதெனில், எமது சிந்தனைச் செழுமையும் விசாலமடைவது அவசியம். இதற்கு எம்மவரின் கலாச்சார மட்டம் உயர்வதும் ஒரு உறுதியான பங்களிப்பாகும். புகலிட வாழ்வில் பல்வேறு கலாச்சார நிகழ்வுகளை பார்த்து, நல்லவற்றை நாம் எமக்கேயுரிய கலைகளுடன் சேர்த்து கொள்ளவேண்டியதும் அவசியம்.

பாரிஸ் நாடகவிழாவிற்கு பல்வேறு சுவைதரும், வெவ்வேறு பாணியிலமைந்த நாடகங்களை தெரிவு செய்திருக்கிறோம். பாரிஸ் நாடக ரசிகர்களுக்கு, இவை தீவிர நாடகப் போக்கின் பல்வேறு மாதிரிகளை கண்டு ரசிப்பதற்கு வசதியாக இருக்கும். இங்கு மேடையேறும் நாடகங்களும், கானசாகரம் இசைநிகழ்ச்சியும், தென்னிந்திய வியாபார மாயையிலிருந்து விடுபடுவதற்கும், தமிழ் மக்களின் தாயக நினைவுகளை மீட்டி, வாழ்க்கை பற்றிய கேள்வி களை எழுப்பி, கலைபற்றிய பார்வைகளை அகலப்படுத்தி ஒரு புதிய அனுபவத்தைத் தரும் என நம்புகிறோம்.

இவை குறித்து தங்கள் கருத்துக்களை-விமர்சனங்களை-எமக்கு தெரிவிக்க வேண்டுகிறோம்.

தமிழ் அவைக்காற்று கலைக்கழகம்
லண்டன்.



அனைத்து விதமான தமிழ் புத்தகங்களையும்
நீங்கள் பெற்றுக்கொள்ள
ஐரோப்பாவில் ஒரேயொரு புத்தக நிலையம்
'தமிழாலயம்'

70, RUE LOUIS BLANC, 75010 PARIS
TEL: 42 05 88 67 FAX: 42 05 83 04

அனைத்து தமிழ் இதயத்திலும் நம்பிக்கையை பெற்றுவிட்ட ஸ்தாபனம்

எங்கள் தாபனத்தில் அனைத்தும் மலிவாக விற்பதன் இரகசியம்
அனைத்துப் பொருட்களையும் நாம் நேரடியாகவே இறக்குமதி செய்கிறோம்!

இசியானா

என்ரபிறைஸ்

- * மளிகைப் பொருட்கள்
- * மரக்கறி வகைகள்
- * கடலுணவு வகைகள்
- * விடியோ கசட்டுகள்
- * மாத, வார பத்திரிகைகள்,
- * சஞ்சிகைகள் அனைத்தும்

230, Rue du Fg. St. Denis
75010 Paris

Mo: Gare du Nord - La Chapelle
Tel: 40 34 87 46 Fax: 42 05 04 04

தழுவலும் தமிழ் மேடையும்

சு. சிவசேகரம்

“சென்றிடுவீர் எட்டுத் திக்கும் - கலைச்
செல்வங்கள் யாவும் கொண்டிங்கு சேர்த்திடுவீர்”

என்ற பாரதி வாக்கைப் பெருமையுடன் முழக்கு கிறவர்கள், பிறர் கொண்டுவருஞ் செல்வங்களைக் கண்டு முகஞ் சுழிப்பதும் உண்டு. இத்தகைய முகஞ்சுழிப்புக்கு ஆளான செல்வங்களுள் தமிழாக்கப்பட்ட நாடகங்களும் அடங்குவன. மொழி பெயர்ப்புகள் தமிழில் மூலமாக அமைந்த படைப்புக்களுக்குத் தடையாக நிற்பதாக எவரும் உண்மையாகவே நம்பினால், அது அறியாமையின் பாற்பட்ட தவறு. தமிழில் தமிழர்களால் தமிழாக்காக உருவாக்கப்பட்டவற்றை மட்டுமே தமிழர் நுகரலாம் என்ற கருத்துத், தமிழர்களது வரலாற்று அனுபவத்துக்கு முரணானது. தமிழ் மொழியினதும் பண்பாட்டினதும் செழுமையில் அயற் பங்களிப்புகளின் முக்கியத்துவத்தை மறுப்பது பொய்மை சார்ந்தது. ஒரு சமுதாயம் அயலிலிருந்து வரும் எல்லா விடயங்களையும் குருட்டுத் தனமாக உள்வாங்கிக்கொள்ள அவசியமில்லை. ஒவ்வொரு சமுதாயமும் தனது நிலைமையும் தேவையும் சார்ந்தே புறத்திலிருந்து வருவனவற்றை உள்வாங்கித் தனதாக்கிக் கொள்கிறது. வற்புறுத்தித் திணிக்கப்படுவன கூடச், சமுதாயத்தின் தன்மைக்கு ஏற்றவாறு மாறுபாட்டை கின்றன. நம் கலை இலக்கியப் பரப்பின் எந்த ஒரு கூறும் நமது தேவைக்கு உகந்ததோ இல்லையோ என்று தீர்மானிக்க நம் மரபை மட்டுமே உரைகல்லாக உபயோகிப்பது தேக்கத்துக்கே உத்தரவாதமளிக்கும். எனவே, தமிழ் நாடகத் துறை மரபுசார்ந்த கூத்து வடிவங்களைச் சார்ந்தே அமைய வேண்டும் என்ற கருத்திற் தவறுள்ளது. நமது மரபில் இருந்துவந்த சிறப்பான கலை வடிவங்களைப் பேணுவதும் அவற்றை அடிப்படையாக வைத்து நவீன வடிவங்களை விருத்தி செய்வதும் மிக அவசியமான பணிகள். ஆயினும், அவையே போதுமான பணிகளாகிவிடா. வேறு கடமைகளும் நமக்கு உள்ளன.



சம்பந்தம்



மன்னிக்கவும்

நவீன தமிழ் நாடகத்தின் தோற்றுவாய், தமிழருக்கு அயலானது. இந்தக் கலை வடிவத்தின் செழுமை அயலினின்று வருவனவற்றை நமது சமூகம் எவ்வாறு உள்வாங்கிக் கொள்கிறது என்பதிலேயே தங்கியுள்ளது. இவ்வகையிற் தமிழில் மொழிபெயர்ப்புகளின் பங்கு எவ்வாறு அமைய வேண்டும் என்பதற் கருத்து வேறு பாடுகட்கு இடமுண்டு. மொழிபெயர்ப்புகளின் அடிப்படையான நோக்கம் ஒரு அயல் மொழிப் படைப்பை முலத்துக்கு மிக நெருக்கமான முறையில் மாற்று மொழியில் வழங்குவது எனலாம். அவ்வகையில் சிறு கதை, நாவல் போன்ற எழுத்து வடிவங்களில் இது அதிக சிரமமின்றியே சாத்தியமாகலாம். கவிதையில் இது கொஞ்சம் சிரமமானது. நாடகத்தின் மொழிபெயர்ப்பின் பிரச்சனை வேறு விதமானது.

**நேரடி மொழியெயர்ப்பின் சாதகமான
பண்புகளிற் சில:**

முலத்துக்கு விசுவாசமான பிரதிகள் நாடகம் சித்தரிக்குஞ் சூழலையும் அதன் மனித உறவுகளையும்

நேரடியாகவே நமக்கு உணர்த்துகின்றன; நாடகக் கதைக்குரிய சமுதாயப் பின்னணியும் பண்பாடும் திரிபின்றிச் சித்தரிக்கப்பட இடம் உண்டு; மூலத்தை எழுதியவரது படைப்பாற்றலின் அண்ணளவான வெளிப்பாடாக மொழிபெயர்ப்பு அமையமுடியும். மறுபுறம், அயற் பேர்களும் பரிச்சயமற்ற பழக்க வழக்கங்களும் மரபுகளும் மூல மொழிப் பிரயோகத்தின் சிறப்பம்சங்களும் ஒரு படைப்பு மிகவும் தவறாக விளங்கிக் கொள்ளப்பட வழி கோலக் கூடும். ஒரு சிறுகதையோ நாவலோ கவிதையோ, வாசகர் ஒருவரது தேவைக் கேற்ப, முழுதாகவோ பகுதியாகவோ மீண்டும் மீண்டும் வாசிக்கப்பட்டுத் தெளிவாக்கப்படலாம். விளக்கக் குறிப்புகளும் வாசகருக்கு உதவலாம். நாடகத்தில் இது சாத்தியப்படாது. பார்க்கும்போதே நாடகம் பார்வையாளர் மீது பாதிப்பை ஏற்படுத்த வேண்டும். எனவே தெளிவு மிக முக்கியமான ஒரு பண்பாகிறது. அயற்தன்மையுடைய கூறுகள் பார்வையாளர்கட்கு மிகுந்த சிரமத்தைத் தர இடமுண்டு.

தென்னாசிய மொழியொன்றிலிருந்து தமிழாக் கப்பட்ட நாடகம் ஒன்று, அயற் பேர்களில் மாற்றமின்றி நம் முன் வழங்கப்படும்போது அதிக சிரமமின்றி அதை நம்மால் விளங்கிக் கொள்ள முடிகிறது. ஏனெனில் தென்னாசியப் பண்பாடுகளில் மதம், மொழி, பிரதேசம் என்ற வேறுபாடுகளையும் மீறிய ஒற்றுமையான பல பண்புகள் உள்ளன. ஐரோப்பிய நடுத்தர வர்க்க வாழ்க்கை பற்றிய நாடகங்களை விளங்கிக் கொள்வது எல்லாருக்கும் எளிதல்ல. ஆயினும் மனித இருப்பும் மனித உறவுகளும் உணர்வுகளும் கொண்டுள்ள சில பொதுவான பண்புகள் புரிதலை ஓரளவு இயலுமாக்குகின்றன என்பது மெய். இங்கே தான் நாடக மொழிபெயர்ப்பு பிற்கும் தழுவலுக்கும் இடையில் ஒரு தெரிவுக்கான தேவை ஏற்படுகின்றது. இந் தத் தெரிவில் மூலத்தின் சமுதாயச் சூழல் பற்றிய நமது அறிவும் பரிச்சயமும் முக்கியமான பங்கு வகிக்கின்றன.

நேரடியான மொழி பெயர்ப்பு பார்வையாளர்களைச் செம்மையாகச் சென்றடையாது என்று உணரப்படும்போது, நம் தெரிவு தழுவலாகிவிடுகிறது. தழுவல் எனும்போது, அது மூலத்தினின்று பல வகைகளில் வேறுபடலாம் என ஏற்கிறோம். இந்த வேறுபாடுகள் மூலப்படைப்பின் முனைப்பையும் நோக்கத்தையும் தகவலையும் திரிப்புடுத்த தாதவாறு தழுவலு விரும்பத்தக்கது. (சில சமயம், வேண்டு மென்றே இவ்வாறான முரண்பாடுகள் புகுத்தப்படலாம். அவ்வாறாயின் பார்வையாளர்கட்கு அதுபற்றித் தெரியத் தருவது யோக்கியமானது.)

சில இடங்களில் தழுவல் மிகக் குறைந்த பட்சமான மாற்றங்களுடனான ஒரு மொழிபெயர்ப்பாகலாம். இங்கு, மாற்றங்கள் பாத்திரங்களினதும் இடங்களினதும் பேர்களிலும், சில சமயம், உரையாடலின் சில பகுதிகளிலும் மட்டுமே செய்யப்படுகின்றன. நிகழ்வுகளும் மொழிப் பிரயோகமும் நமது கலாச்சாரச் சூழலுக்குப் புறம்பானதாக மட்டுமன்றிப் பார்வை



போகிற வழிக்கு ஒன்று



யுகதர்மம் (லண்டன் தயாரிப்பு-1)



ஒரு பாலை வீடு



தரிசனம்



பாரத தர்மம்



முகமில்லாத மனிதர்கள்

யாளர்களது உணர்வுகளைப் புண்படுத்தவும் கூடும் எனின் அவை மாற்றப்படக்கூடும். ஹரெல்ட் பின்ற்றரின் 'போகிற வழிக்கு ஒன்று' நாடகத்தில் இருந்த பல பாலியல் நிந்தனை மொழிகள் கூடுமானளவுக்கு தவிர்க்கப்பட்டமை இங்கு குறிப்பிடத்தக்கது. இவ்வாறே வஸ்லாவ் ஹுவெலின் 'தரிசனம்' நாடகத்தில் மிகவும் பச்சையான பாலியற்பாங்கான பகுதியும் தவிர்க்கப்பட்டது. இவ்வாறான மாற்றங்கள், மூல நாடகப் பிரதி கூறமுனையும் செய்திக்கு ஊறில்லாதவாறு இருக்குமளவில், முலத்தினின்று பிறழாத தழுவல் என்றே கூறலாம். முன் குறிப்பிட்ட தழுவல்களின் அயல் முலத்தை அறியாத எவரும் அவை தழுவல்கள் என்று ஊகிக்க முடியவில்லை என்பது தழுவலுக்கும் மொழிபெயர்ப்புக்கு முள்ள ஒரு முக்கிய வேறுபாட்டை உணர்த்தும். இவ்வகையிற் 'சம்பந்தம்' மிகவும் ஒரு சிறப்பான ஒரு தழுவல் எனலாம். அன்றன் செகவ் எழுதிய இந்த நாடகத்தில், முற்றிலும் யாழ்ப்பாணச் சூழலுக்கு ஏற்ற விதமாகப் பாத்திரங்களும் உரையாடல்களும் செழுமையாக மாற்றப்பட்டன. பேர்ட்டோலர் ப்ரெஷ்ற்றின் நாடகத்தின் தமிழாக்கமான 'யுகதர்மத்தின்' பேர்களும் கதையில் வரும் இடங்களும் குறிப்பிடப்படும் நிகழ்ச்சிகளும் அண்மையிற் சிறிது மாற்றப்பட்டபோதும், இத் தழுவல் முயற்சி நமது சமூகச் சூழலுக்கு அவ்வளவு நெருக்கமானதாகிவிடவில்லை. ஆயினும், முலப்பிரதி கூறும் செய்தி, மனிதர் உழைப்பை மனிதர் பறிக்கும் வழமையை நியாயமாகக் கொள்ளும் எந்தவொரு சமுதாயத்துக்குமுரிய சில பொதுமையான பண்புகளை பண்புகளையுடையதால் எளிதாகவே பார்வையாளர்களிடம் ஒட்டிக்கொள்கிறது. மறுபுறம், யாப்பாணச் சாதிய ஆதிக்கச் சூழலுக்கு உடன்பாடான முறையிற் தழுவலுக்கு மிகவும் வசதியான ஒரு படைப்பு, 'ஒரு பாலை வீடு'. கார்சியா லோகாவின் இந் நாடகம் மொழிபெயர்ப்பாகவே மேடையேறியது. தழுவலாக இது மேலும் அதிக வரவேற்பைப் பெற்றிருக்கும். 'முகமில்லாத மனிதர்கள்', என்ற பதல் சர்க்காரின் வங்க மொழி நாடகத்தில் சில பேர்களை மட்டுமே மாற்றுவதன் முலம், அந்த நாடகம் தமிழா அயலா என்று எவரும் அறியாதவாறு அமைக்க முடியும். ஆயினும் இத்தகைய மாற்றம் இல்லாமலே அது பார்வையாளர்களைக் கவர்ந்தமை கவனிக்கத்தக்கது.

தமிழ் மேடையைப் பொறுத்தளவில் தழுவல்களும் மொழிபெயர்ப்புக்களும் வெவ்வேறு வகைகளில் அதனைச் செழுமைப்படுத்த வல்லன. ஒரு மொழி பெயர்ப்பு சிக்கலில்லாததாகவும் சிரமமின்றிப் பார்வையாளர்களை எட்டக்கூடுமானதாகவும் அமையுமாயின், அது தழுவலைவிட விரும்பத்தக்கது. முலத்துக்கு விசுவாசமாக இருக்கும் முயற்சி, நாடக மேடைக்கும் பார்வையாளர்களுக்குமிடையே அரணாக எழுமாயின் தழுவலுக்கான தேவை ஏற்படுகின்றது. முலத்தை விகாரப்படுத்தாமற் தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கவும் தழுவலும் ஆற்றலுள்ளோர் நம்மிடையே பலர் உள்ளனர் என்றே நம்புகின்றேன்.

“எங்கள் வாழ்வும் எங்கள் வளமும்
மங்காத தமிழ் என்று சங்கே முழங்கு”

உங்கள் எண்ணத்தில் இருப்பதை
அழகிய வர்ணத்தில்
தரமாகவும், விரைவாகவும் பெற்றிட
நாடுங்கள்

நியூ மெய்கண்டான் அச்சகம்

**15, RUE PERDONNET
75015 PARIS
TÉL: 42 09 28 82**

CHART SALOON



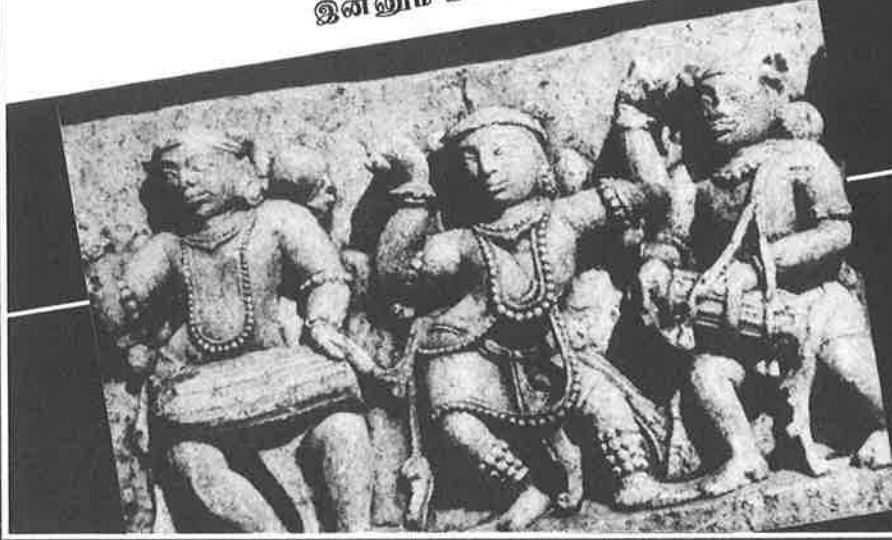
சார்ட் சலூன்

உங்கள் அழகை மேலும்
அழகூட்ட வல்லவர்கள்

**28, RUE LABAT, 75018 PARIS
Mo: MARCADET POISSONNIERS
TÉL: 42 64 12 03**

சித்தார்

பாரிஸில் ஒரு இந்திய இசைச் சங்கமம் சித்தார்
தென்னாட்டின் தேனியையும் வடநாட்டின் இந்துஸ்தானியும்
இன்னும் பல இசைமூலங்களின் ஊற்றும் ஒரே இடத்தில். அதுவே சித்தார்



220, Rue Fg. Saint Denis
75010 Paris
Mo: La Chapelle
ou
Gare du Nord
☎ 40 34 49 79
Fax: 40 35 67 68

உங்கள் தேவைகளுக்கான
அனைத்து இலங்கை-இந்திய மளிகைப் பொருட்கள்,
வார-மாத சஞ்சிகைகள் அனைத்தையும்
மிகக் குறைந்த விலையில் பெற்றிட...

வாகீசன் அன் கோ

VAHESAN & Co

84, RUE DE LA FOLIE MERICOURT, 75011 PARIS

Mo: REPUBLIQUE

TEL: 43 38 78 16

DURKA **RESTAURANT** **INDIAN & CEYLON**

சுவைமிக்க இலங்கை, இந்திய உணவு வகைகளுக்கு
பாரிஸ் நகரில் ஓர் உன்னத உணவகம் இதுவே!
உங்கள் நண்பர்கள், உறவினருடன்
உண்டு மகிழ்ந்து உவகை கொள்ள
நாடுங்கள்!

துர்க்கா

9, RUE BERZELIUS
75017 PARIS

TÉL: 42 26 39 49

புகலிட ரசனை

மாவை நித்தியானந்தன்

ரசனையைப் பற்றி நாங்கள் நிறையவே பேசியிருக்கிறோம். நல்லரசனை வளரவேண்டிய தேவையை அறிவோம். தமிழ்ச் சினிமா தொடக்கம் இலங்கை ஒலிபரப்புக் கூட்டுத்தாபன வர்த்தக சேவை வரை எமது மக்களின் ரசனையில் ஏற்படுத்தி வந்துள்ள தாக்கத்தையும் அறிவோம். இவற்றுக்கு எதிர் நின்று, தமிழர் தாயகங்களில் கடந்த காலங்களில் எடுக்கப்பட்ட பெரு முயற்சிகள் பற்றியும் அறிவோம்.

பிரயாணம் அறிவைத் திறக்குமென்பர். பிரயாணத்தோடு நிற்காமல், பிற மண்ணிலே நிரந்தரமாகக் குடியேறி வாழவும் நேரும்போது அறிவுக்கண் சற்று அதிகமாகவே திறக்குமென எதிர்பார்ப்பதில் தவறில்லை.

புகலிடம் பெற்று வாழ்வோரில் நாடகத்துறை ஆர்வலர்களும், பொதுவான கலை ஆர்வலர்களும் கணிசமான தொகையினராக உளர். இவர்களிற்பலர் ரசனையைப் பொறுத்தவரை இன்னும் 'பழைய நிலையிலேயே' வாழ்கின்றனர் என்பது வெளிப்படை. இதனால் தான், சினிமாப் பாணித் தயாரிப்புகள் தொடக்கம், வலிந்து சிரிக்கவைக்கும் இரட்டைக் கருத்து அல்லது கொன்னை மொழி நாடகங்கள் வரை பரந்த அளவில் மேடையேறுகின்றன. 'சக்கடத்தாரும்', 'மரைக்காயரும்' முகமூடிகளுடன் மறுபிறவி எடுக்கின்றனர். அக்கறை எடுக்காத அரைகுறைப் பிரசவங்களால் மக்கள் திணறடிக்கப்படுகின்றனர். மக்களை அவமதிக்கும் வகையில் மேடையேற்றங்கள் நடக்கின்றன. அதே வேளை, நல்ல ரசனையை வளர்க்கும் பழைய முயற்சிகளும் புதிய மண்ணில் மீண்டும் தொடர்கின்றன.

இவையெல்லாம், பயணமும் புகலிடமும் எங்கள் 'அறிவுக் கண்ணை' அதிகம் திறந்துள்ளனவா என்ற கேள்வியை எழுப்புகின்றன.

பிறந்த மண்ணிலிருந்து வெளியேறியவர்கள் கலையிலும், இலக்கியத்திலும் வாழ்க்கைக்கு அர்த்தத்தைத் தேடுவதிலும், மன நிறைவைத் தேடுவதும் ஆச்சரியமானவையல்ல. கலைஞரின் இந்தத் தேடல் வெறுமனே தன்னைத் திருப்திப்படுத்துவதோடும், தனக்குத் தானே முதுகைத் தட்டுவதோடும் நின்றுவிடக்கூடாது. ரசனை, தரம் என்ற பரிமாணங்களை அது எய்துதல் வேண்டும். இதற்கு உதவுவன பல.

வெளி மண்ணில் வாழும் நாங்கள், கிணற்றுத் தவளை நிலையிலிருந்து விடுபட்டு, எமது கண்களை அகலத் திறக்க வேண்டும். பிற சமூகங்களையும், அவர்களது கலைத்துறைச் செயற்பாடுகளையும் கூர்நோக்கும், நேரிலும் அவதானிக்கும் வாய்ப்பை நாம் பெற்றிருக்கிறோம். இது தமிழிற்கும், தமிழருக்கும் உலக ரீதியாகக் கிடைத்திருக்கும் பெரு வாய்ப்பாகும்.

எனவே, பிஞ்சிற் பழுப்பவராக இல்லாமல், கற்பவர்களாகவும், அவதானிப்பவர்களாகவும், பரிசீலிப்பவர்களாகவும், பரிசோதிப்பவர்களாக நாங்கள் இருக்க வேண்டும். மக்களையும் நல்ல ரசனையையும் மதிக்கும் வகையில் எங்கள் செயற்பாடுகள் அமைய வேண்டும். தயாரிப்புகளிலும், மேடையேற்றங்களிலும் அதிக அக்கறையும், கவனமும், செம்மையும் காணப்பட வேண்டும். வெறும் எண்ணிக்கையினாலும், சலசலப்பினாலும் என்ன பயன்?

எங்கள் அடுத்த சந்ததியினர் புகலிட மண்ணில் காலூன்றி வளர்கின்றனர். குறைந்தது, இவர்கள் எம்மைப் பார்த்துச் சிரிக்காத வகையிலாவது எங்கள் கலைத் துறை வெளிப்பாடுகளும், நடவடிக்கைகளும் அமைவது எங்களுக்கு, அவர்களுக்கும் நல்லது.

வெளிநாட்டு வருகை, எங்கள் சிந்தனையிலும், கலையிலும், ரசனையிலும் ஒழுக்கத்தையும், நல்ல மாற்றங்களையும் ஏற்படுத்துவதாக. ●

'PLACE D'ITALIE'

KRISHNA MAHAL

RESTAURANT INDIEN

SPECIALITES AUTHENTIQUEMENT INDIENNES

Cuisine Végétarienne et non Végétarienne

CURRY ET GRILLADES TANDOORI

Tél: 45 80 44 50

3, Rue du Moulin des Prés
75013 PARIS

Mo: Place d'Italie
ou Corvisart
Bus: 57, 67, 83, 27, 47

'PLACE D'ITALIE'

TEQUILA MEXICO

RESTAURANT MEXICAN

Spécialité TEX - MEX

Tél: 45 88 69 92

3, RUE DU MOULIN DES PRÉS
75013 PARIS

Mo: Place d'Italie ou Corvisart

Bus: 57, 67, 83, 27, 47

RCS PARIS A 389 136 144

ஐரோப்பிய தமிழ் அரங்கு: சில குறிப்புகள்

- முத்தையாபிள்ளை நித்தியானந்தன்

கடந்த பத்தாண்டு காலமாக இனஒடுக்கு முறையின் கொடுர பிடியில் இருந்து வெளியேறி உலகெங்கும் குவிந்த தமிழ் மக்களின் ரசனை அப்படியொன்றும் பெருமைப்பட்டுக் கொள்ளக்கூடிய ரசனை அல்ல என்பதில் பெரிய கருத்து வேறுபாடுகள் எதுவுமில்லை. வறுத்த யாழ்ப்பாண மிளகாய்த்தூள், கட்டை சம்பல், தோலகட்டி நெல்லிரசம், ஸ்பெசல் மென்டிஸ், புழுக்கொடியல், முருங்கைக்காய், யாழ்ப்பாண விளமீன் இவற்றோடு பாரீஸ் La Chappell இல், லண்டன் Eastham இல், பெர்லின் Krezberg இல், ரொறன்ரோ Scarborough இல் 'மல்லுவேட்டி மைனர்' இல் இருந்து ரஜனிகாந்தின் 'பாட்ஷா' வரை வீடியோ கொப்பிகளும் தான் இங்கு வந்து குவிந்தன. 'ஜெமினி சினிமா', 'பருவ விருந்து', 'திரைச்சித்திரா' வும் தான் பரபரப்பாக விற்பனைக்கு உள்ளாகின. உலகை உயர்விப்பதற்காக உத்தாரணம் கொண்டிருப்பதாகப் பிரகடனப்படுத்தும் பத்திரிகைகளுக்குப் பத்துப்பேர் கூட வாசகர் இல்லை என்பது ஒன்றும் இயக்க இரகசியமல்ல. காத்திரமான புகலிட சஞ்சிகைகள், உன்னதக் கனவுகளோடு தோற்றம் கொண்டு அந்த வேகத்திலேயே நலிந்து மறைந்து போயின. இலக்கிய ரசிகர்கள், கல்வி வட்டங்கள், வாசகர் வட்டங்கள் எல்லாம் சுற்றிச் சுற்றிப் பத்து விரல்களுக்குள் அடக்கம். இதுவே இன்றைய ஐரோப்பியப் புகலிடச் சமூகத்தின் கலாசார வாழ்வின் ஒரு குறுக்கு முகம்.

தமிழ் அவைக்காற்று கலைக்கழகம் 15 ஆண்டுகளுக்கு முன்னால் இலங்கையில் எத்தகைய வரண்ட நாடக தூழலில் தோற்றங்கொண்டு பேருழைப்புடன் தனது சீரிய நாடகப் பயணத்தைத் தொடங்கியதோ அத்தகைய ஒரு வரட்சித் தூழலையே ஐரோப்பாவிலும் எதிர்கொள்ள நேர்ந்தது துரதிர்ஷ்டவசமானதுதான். உன்னதமான சுதந்திர வேட்கைகளை ஒருபுறம் பிரகடனம் செய்துகொண்டு மறுபுறம் மிக மலிந்த தென்னிந்திய சினிமாப் படங்களைத் திரையிட்டும் அண்ணாமலைக்குக் காவடி எடுத்தும் குஷ்புவுக்கு தங்கச் சங்கிலி அணிவித்தும் தங்களின் அதி உன்னத கலாரசனையை வெளிப்படுத்தும் ரசிகர் கூட்டத்தின் மத்தியிலேயே அன்ரன் செக்கோவையும், பெர்ரோல்ட் பிரெஸ்டையும், வஸ்கா ஹாவெலையும், ஹெரோல்ட் பின்ரரையும், பாதல் சர்க்காரையும் இன்னும் இந்திரா

பார்த்தசாரதி, மௌனகுரு, மாலை நித்தியானந்தனை மேடையேற்றும் தளராத இவர்களின் முயற்சிகள் எத்துணை விஷப்பரீட்சை என்பதை இன்றைய யதார்த்த தூழலின் பின்னணியில் எளிதில் விளங்கிக்கொள்ள முடியும்.

இலங்கையிலேயே குழந்தை சண்முகலிங்கம், நா.சுந்தரலிங்கம், அ.தாச்சியஸ் ஆகியோரின் நாடகங்களை மேடையேற்றிய அரங்காடிகள் குழுவினர் மிகப்பெரும் கஷ்டங்களுக்கு மத்தியிலேயே தமது நாடகங்களை மேடையேற்றுவதாகக் கூறுகிறார்கள். பொருளாதார ரீதியான பலமின்மையால்,

"..இசை எம் நாடகங்களில் மிகப் பலவீனமடைந்து காணப்படுகின்றது. நடிகைகள் நமக்குக் கிடைப்பது



குதிரைக்கொம்பு. இதனால் ஆண் பாத்திரம் அதிகமுள்ள நாடகங்களை நாம் தெரிவு செய்கின்றோம். அதுமட்டுமல்ல ஆண் நடிகர் கூடக் கிடைப்பதில்லை. ஒவ்வொரு நாடக மேடையேற்றங்களின் போதும் சில ஆயிரங்களை இழக்கின்றோம். விளம்பரங்கள் கிடைப்பதில்லை. நுழைவுச் சீட்டு விற்பதில் இடர்ப்பாடு. ரசிகர் அவைக்கான அங்கத்தவர்களைச் சேர்ப்பதிலும் போதிய உற்சாகம் கிட்டவில்லை. " என்று அரங்காடிகளின் 'கோடை' நாடக மேடையேற்ற வெளியீடு* குறிப்பிடுகின்றது.

காத்திரமான நாடகமரபு வேருன்றி, விழுதூன்றி, விருட்ச நிழல்பரப்பி நிற்பதாக விதந்துரைக்கப்படும் நம் சொந்த மண்ணிலேயே இந்த நிலையென்றால்

* "அரங்கம்" அரங்காடிகளின் ரசிகர் அவைக்காக நாடோடிகள் வழங்கிய மஹாகவியின் கோடை நாடக மேடையேற்றப் பிரசுரம். 4.4.1994 கொழும்பு.

முற்றிலும் மாறுபட்ட அன்னியச் சூழலில் ஓர் அமெச் தூர் நாடகக்குழுவினருக்கு நிலைமை இன்னும் எவ்வளவு சோர்வூட்டுவது என்பதை விபரிக்கத் தேவையில்லை. அதுவும் அகதிகளாகப் புலம்பெயர்ந்த



மண்ணில் ஓர் வேறுபட்ட கலைஞரின் கலை வெளிப்பாடு அசாதாரணமாக நெருக்கடிகளை எதிர்கொள்கிறது. "மக்கள் பேசும் மொழியின் ஓசையைக் கேட்க வேண்டிய அவர்களின் உதடுகளின் அசைவைப் பார்க்க வேண்டிய - பேசும் மொழியோடும், இயல் போடும், சூழலோடும் இரண்டறக் கலந்தவர்களான எழுத்தாளர்கள் என்ற கலைஞர்களின் அனுபவங்கள் இன்னும் கசப்பானவை. புலம்பெயர்ந்தபோது அவர்களால் மேற்கொண்டு எழுத முடியவில்லை. எழுத்து வாழ்க்கை, எழுத்தாளன் என்ற வாழ்க்கை முடங்கிப் போனது. எவ்வளவு காலத்துக்குத்தான் மொழியைத் தேக்கிவைக்க முடியும்? எவ்வளவு புத்தகங்களால் நினைவுகளை உள்ளபடி மீட்டு வர முடிகிறது?....,"*

" என்று குன்ரர் கிறாஸ் (Gunter Grass) அவர்கள் எழுத்தாளன் பற்றித் தெரிவிக்கும் கருத்துக்கள் ஒரு நாடகக் கலைஞனுக்கும் பொருந்திப் போகிறது. மக்கள் நாடக அரங்கு, சமூக மாற்றத்திற்கான விடுதலை அரங்கு, தளை நீக்கத்திற்கான மக்கள் அரங்கு, அனைத்தும் உட்கொண்ட அரங்கு (Total Theatre) என்று நாம் பலபடக் கூறிக்கொண்டாலும் நாடகத்தைப் பாரிய சமூகத்தைக்கொண்டு வந்து சேர்ப்பதற்கான பேராயுதமாக அல்லது பேராயுதமாகக் கருதுகின்ற அதீத உணர்வு எத்துணை விரும்பத்தக்கதாக இருந்தபோதிலும் இலங்கையின் யதார்த்த நாடகச் சூழல் இந்த முனைப்புக்கு இயைபுடையதாக இருக்கவில்லை என்பதையே மேற்கூறிய நாடகக் கஷ்டங்கள் தெளிவுபடுத்துகின்றன. கலை இயக்கியத்தின் சமூகத் தாக்கம் ஓர் எல்லைவரைதான் செயற்

பட முடியும்.

ஐரோப்பிய வாழ்வின் நெருக்கடிகள், அவசர வாழ்க்கைப் பயணங்கள், நேர அவலங்கள், பொருளாதார ரீதியில் எப்பொழுதுமே கையைச் சுட்டுக்கொள்ளும் எத்தனங்களுக்கூடாக லண்டன் தமிழ் அவைக்காற்று கலைக்கழகத்தினர் மேற்கொள்ளும் இந்த தீவிர நாடக முயற்சிகள் *Lotus auf Steinen* * (பாறையில் பூத்த தாமரைகள்) தான்.

இந்த தீவிர நிலைமைக்கூடாகவும் இங்கிலாந்து, சுவீஸ், நெதர்லாந்து, கனடா, பிரான்ஸ் ஆகிய நாடுகளில் லண்டன் தமிழ் அவைக்காற்று கலைக்கழகத்தினர் ஒரு பரந்த ரசிகர்கள் மட்டத்தின் காத்திரமான அங்கீகாரத்துடன் தம் நாடகங்களை மேடையேற்றியே வருகின்றார்கள். இந்த நாடகங்கள் சமூகத்தின் சிக்கலான பிரச்சினைகளை மிக நுட்பமாக - கலாபூர்வமாக வெளிக்கொணர்கின்றன. சமூக பொருளாதார அரசியல் போன்ற வெவ்வேறு தளங்களில் சன்னல் பின்னலாக, சிக்கல் மலிந்ததாகக் தென்படும் பிரச்சனைகளை அதன் சகல சூட்சுமங்களோடும் வெளிப்படுத்தும் ரசவாதத்தை இந்த நாடகங்கள் நேர்த்தியாகவே நிறைவேற்றியிருக்கின்றன.

Harald Pinter இன் "போகிற வழிக்கு ஒன்று" என்ற நாடகத்தில் சித்தரிக்கப்படும் ஒரு ஒடுக்குமுறை இராணுவ முகாமிற்குள் நிகழும் சித்திரவதை இன்றைய உலகெங்கும் காணப்படுகின்ற குரூர அவலத்தின் அப்பட்டமான வெளிப்பாடு. பாதல் சர்க்காரின்



"முகமில்லாத மனிதர்கள்" நாடகத்தில், வேரிமுந்து போன நாங்கள் எங்கள் சொந்த முகங்களையே தரிசிக்கிறோம். Havel அவர்களின் 'மன்னிக்கவும்' புகலிடத்துத் தமிழர் சமூக வாழ்வில் நாம் அடிக்கடி காண நேரும் தரிசனமேயாகும். Bertold Brecht இன் யுகதர்மம் சுரண்டும் ஒருவனதும் சுரண்டப்படும் ஒருவனதும் கதையைச் சொல்கும் ஒரு அரசியல் நாடகமேயாகும்.

பாகிஸ்தான், பங்களாதேஷ், வங்காளம் ஆகிய

* Grass, Guinter, எதுவரை தொடரும் மனிதரின் கதை; தமிழில்; ந.சுசீந்திரன், நூல் வெளியீடு, பெர்லின் ஜெர்மனி.
* Endriss, Beate-Ursula: Lotus auf Steinen - பாறையிற் பூத்த தாமரைகள். இஸ்லாமிய உலகினூடு இலக்கியத்தேடல். புகலிடக் கவிஞர்களின் கவிதைத் தொகுப்பு, Das Arabische Buch Verlag, Berlin. அக்.1994.

இடங்களில் விடுதலை நாடக அரங்கு Bertold Brecht, Garcia Lorca ஆகிய நாடகாசிரியர்களை மிகச் செறிவாகவே உள்வாங்கியிருக்கிறது. பாகிஸ்தானின் பெண்கள் நாடக அரங்கு Garcia Lorca வின் "The



House of Bernarda Alba" என்ற நாடகத்தையே தளமாகக்கொண்டு எழுந்திருக்கின்றது. பதினைந்து ஆண்டுகளுக்கு முன்னால் யாழ்ப்பாணத்தில் இதே நாடகத்தை 'ஒரு பாலைவீடு' என்ற பெயரிலும் Bertold Brecht இன் 'யுகதர்மம்' நாடகத்தையும் தமிழ் அவைக்காற்று கலைக்கழகம் மேடையேற்றியமை விடுதலை அரங்க முயற்சிகளாகவே கொள்ளத்தக்கன.

சமூகப் பிரச்சினைகளும் நாடகமும் பற்றிக் கதைக்க முற்படும்போது நாடகக் கலைஞன் முற்றாகவே சமூகப் பொறுப்பில் இருந்து ஒதுங்கி விடுவதில்லை. அது போன்றே ஒரு நாடக நிகழ்வினால் மட்டுமே ஒரு சமுதாயத்தையே புரட்டிவிட முடியும் என்ற உட்டோப் பியன் கனவிலும் திளைத்துப்போக வேண்டியதில்லை. இது தொடர்பாக அகஸ்தோ போல் (Augusto Boal) போன்ற பிரேஸில் நாடகக் கலைஞனிடம் "தீர்வுளை ஏன் நீங்கள் தருவதில்லை?" அவர் கூறிய பதிலை நோக்குவது பொருந்தும்.

"எதையும் பார்க்கத் தயாராக இல்லாத மக்களிடம் போய் ஒரு நாடகத்தைப் போட்டதும் அது அவர்களது கண்களை அப்படியே திறந்து விட்டு விடும் என்று நான் நம்பவில்லை. இதுதான் 50கள், 60களில் நாங்கள் அரசியல் நாடகங்களைப் போட்டபோது, செய்த தவறு. என்னையும் சேர்த்துத்தான் சொல்கின்றேன். மக்களின் முன்னணிப்படையினராக இருக்கும் எங்களுக்கு சாதாரண மக்களைவிட எல்லாமே அதிகம் தெரியுமென எண்ணிக்கொண்டிருந்தோம். பிரேஸில் நிறுவெறிக்கெதிரான நாடகங்களைப் போட்டுக்கொண்டிருந்த நாடகக்குழுவொன்றை வைத்திருந்தோம். ஆனால் நாங்கள் எல்லோருமே வெள்ளையர்கள்.

கிராமத்து விவசாயிகளைப்பற்றிய நாடகங்களை நாங்கள் போட்டோம், ஆனால் நாங்கள் எல்லாருமே

நகரத்தில் வசிப்பவர்கள்.

பெண்கள் தங்கள் மீதான ஒருக்குமுறையை எதிர்த்துப் போராடுவது என அவர்களுக்குப் பயிற்றுவிக்க முயன்றோம், ஆனால் எங்களில் பெரும்பாலானோர் ஆண்கள்.

நாங்கள் பெண்களிடம் சொன்னோம்: நீங்கள் போராட வேண்டும். போராட்டம் யாரை எதிர்த்தது? எங்களை எதிர்த்தது. ஆண்களை எதிர்த்தது. இது சம்பந்தமில்லாத ஒரு விஷயமாகவிருந்தது.

நாங்களோ நகரவாசிகள். கிராமத்து விவசாயிகளுக்குப் போதித்துக்கொண்டிருந்தோம். நாங்களோ வெள்ளையர்கள். கறுப்பர்களுக்குப் போதித்துக்கொண்டிருந்தோம். நாங்களோ ஆண்கள், பெண்களுக்காகப் போதித்துக்கொண்டிருந்தோம். எங்களது நோக்கம் நல்லதாக இருந்தாலும் அது ஈடேறவில்லை.

ஒருநாள் பிரேஸிலின் வடகிழக்குப் பிராந்தியத்தில் விவசாயிகளைப் போராடத் தூண்டுவதற்காக ஒரு நாடகத்தை நடத்தினோம். நாங்கள் எல்லாரும் கைகளில் துப்பாக்கியை ஏந்தியபடி "நாம் எல்லாரும் போராட வேண்டும், நமது மண்ணை விடுவிப்பதற்காக இரத்தம் சிந்த வேண்டும்!" என்று முழங்குவதாக அந்த நாடகம் முடியும். அந்த சமயம் ஒரு விவசாயி எங்களிடம் வந்தார். நாங்களும் நீங்கள் சொன்னது தான் சரியென்று நினைக்கிறோம். இந்தத் துப்பாக்கிகளோடு வந்து எங்களோடு சேர்ந்துகொண்டு ஏன் நீங்களும் போராடக் கூடாது என்று கேட்டார்.



நாங்கள் பொய் சொல்கின்றோம் என்பது அப்போது தான் எனக்குப் புரிந்தது. நாங்கள் சொன்னோம் இவையெல்லாம் நிஜமான துப்பாக்கிகளல்ல. ஆனால் அவர் அதைப் புரிந்துகொண்டதாகத் தெரியவில்லை. இந்தமாதிரிச் சுடமுடியாத துப்பாக்கிளைச் செய்து என்ன பிரயோசனம் என்று அவர் கேட்டார். நாங்கள் சொன்னோம்: இந்த நாடகம் முடியும்போது நமது மண்ணை விடுவிக்க இரத்தம் சிந்துவோம் என்று முழங்கும்போது இந்தத் துப்பாக்கிகளை வைத்துக் கொண்டால் நன்றாக இருக்கும் என நாங்கள் நினைத்தோம். அதற்கு அவர்கள் சொன்னார்கள்: நீங்கள் உங்கள் துப்பாக்கிகளைக் கொண்டுவராவிட்டாலும்

'நாடக விழா' சிறப்புற நடைபெறவேண்டுமென வாழ்த்துகிறோம்

AKILAN VIDEO'S

எங்களிடம் மலிவான விலையில்,
புதிய, பழைய வீடியோ, ஒடியோ கசட்டுகளும், C.D. களும்
தரமான றெடிமேற் ஆடைகளும்
தமிழ் சஞ்சிகைகள், பத்திரிகைகள் யாவற்றையும் பெற்றுக்கொள்ளலாம்.

AKILAN VIDEO'S

203, RUE DE FBG. ST. DENIS
75010 PARIS
TÉL: 42 05 30 40

தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகத்தினருக்கு எமது வாழ்த்துக்கள்!

முஸ்ஸினி உணவகம்

23, RUE CIAL,
75010 PARIS

Mo: LA CHAPELLE

சுவை மிகுந்த
உடன் தயாரிப்பு உணவு வகைகள்,
அனைத்து சிற்றுண்டி வகைகளுடன்,
கொத்து ரொட்டி, மசாலா தோசை,
பிரியாணி, தண்டுரி,
இவற்றுடன்,
குளிர்பானங்கள், ஐஸ் சர்பத்,
சூடான பானங்கள்,
மேலும்,
பல நம் நாட்டு உணவு வகைகளையும்
அன்புகலந்து, அறுசுவை
விருந்தளிக்கக் காத்திருக்கிறோம்

உங்கள் வீட்டு
விசேஷ வைபவங்களுக்கு வருகைதரும்
நண்பர்கள், உறவினர்களை மகிழ்விக்க... நீங்கள்
தொடர்பு கொள்ள வேண்டிய தொலைபேசி இலக்கம்

: 46 07 76 03



பரவாயில்லை, எங்களிடம் எங்கள் எல்லோருக்குமே போதுமான அளவிற்குத் துப்பாக்கிகள் இருக்கின்றன. நீங்கள் எங்களோடு வாருங்கள், எங்களோடு இருந்து நீங்களும் சுடுங்கள். நாங்கள் கூறினோம்: நீங்கள் எங்களைத் தவறாகப் புரிந்துகொண்டு விட்டீர்கள். நாங்கள் உண்மையிலேயே விவசாயிகள் இல்லை. நாங்கள் நாடகக் கலைஞர்கள். “ ஒஹோ, நீங்கள் உண்மையில் நாடகக் கலைஞர்கள், இரத்தம் சிந்து வதைப்பற்றிப் பேசுவீர்கள், ஆனால் உங்கள் இரத்

தத்தையல்ல! எங்கள் இரத்தத்தை” என்றார்கள் அவர்கள். எனக்கு அவமானமாகப் போய்விட்டது. அன்றி லிருந்து நான் முடிவு செய்து கொண்டேன், இனிமேல் மக்களைப் பார்த்து அதைச் செய்யுங்கள், இதைச் செய்யுங்கள் என்று சொல்லிவிட்டு நாம் வீட்டிற்குப் போய்விடுகின்ற மாதிரி நாடகங்கள் போடுவதில்லை என்று முடிவு செய்து கொண்டேன். மக்களுக்கு அறிவுரை சொல்ல எனக்கு எந்தவிதமான உரிமையும் கிடையாது. என்ன செய்ய வேண்டும் என்பதை அவர்களுக்கு நாம் சொல்ல முடியாது...”.*

மக்களோடு தன்னை இறுகப் பிணைத்துக்கொண்ட ஒரு நாடகக் கலைஞரின் கூற்று இது. போராட்டக் களத்தில் நிற்கும் ஒரு விவசாயிக்கும் பூரண சமூக ஈடுபாடுகொண்ட ஒரு நாடகக் கலைஞனுக்கும் இடையில் மட்டுமே இத்தகைய அர்த்தம் பொதிந்த சர்ச்சை இடம்பெற முடியும். நாடகம் முடிந்த மறுகணமே அரங்கைவிட்டு வெளியேறி விடுகிற ஒரு ரசிகனுக்கும் ஒரு அமெச்சூர் நாடகக் கலைஞனுக்கும் இது அர்த்தமாகாது. ஐரோப்பியத் தமிழ் கலாச்சார நடப்பியல் சூழலில் ஒரு வரையறுக்கப்பட்ட வகையிலேயே இந்த நாடகக் கருத்துப் பரிமாற்றம் நிகழ முடியும்.

இவற்றைக் கணக்கில் எடுக்காத பொத்தாம் பொதுவான கருத்துதிர்ப்புகள் நம்மை எங்குமிட்டுச் செல்ல மாட்டா.

* நிறப்பிரிகை 2, பக்.54-55, இலக்கிய இணைப்பு, தனி இலக்கியச் சிறப்பிதழ், நவம்.1994, பாண்டிச்சேரி, நேர்காணலின் தமிழாக்கம்: ரவிக்குமார்.

ABIRAMI S.A.R.L.

193, RUE DE FAUBOURG SAINT DENIS

75010 PARIS

Mo: LA CHAPALLE / GARE DU NORD

நங்கையர் விரும்பும் நவநாகரீக
றெடிமேற் ஆடைகளுக்கும்,
தரமான, ஒறிஜினல் ஒடியோ, சீடி, வீடியோக் கசட்டுகளுக்கும்
லா சப்பலில் நீங்கள் நாடவேண்டிய ஒரே ஸ்தாபனம்

அபிராமி

எங்கள் கைவண்ணத்தில் உங்கள் அழகு பளிச்சிடுகிறது!

கவர்ச்சிகரமான சிகை அலங்காரத்திற்கும்,

முடி சுருட்ட, வர்ணமிட

அனைத்திற்கும்

சிறப்புப் பயிற்சியும், அனுபவமும் வாய்ந்த தொழில் வல்லுனர்கள்
உங்களுக்குச் சேவையாற்றக் காத்திருக்கிறார்கள்.

ஏசியன் சலூன்



ASIAN COIFFURE

50, RUE MARCADET

75018 PARIS

TÉL: 42 23 26 54

Mo: MARCADET POISSONNIERS

RAHAMALIHAI
55, RUE CHAMPIONNET
75018 PARIS

எங்களிடம், இலங்கையில் இருந்தும், இந்தியாவிலிருந்தும்
இறக்குமதி செய்யப்பட்ட
சகல விதமான மளிகைப் பொருட்களையும்,
மலிவான விலையிற் பெற்றுக்கொள்ளலாம்.
அவை தரமானவை, புதிதானவை.
மற்றும்
புதிய, பழைய பாடல்களைக்கொண்ட ஒறிஜினல்
சீட்க்கள், ஓடியோக்கள் விற்பனைக்கும்
வீடியோக் கசட்டுகள் விற்பனைக்கும், வாடகைக்கும் உண்டு.

சசி
வீடியோ விஷன்

மலிவு விலையில்
வீடியோ ஒறியினல் கசட்டுகள்
கொம்பாகற் டிஸ்க்குகள்
ஒடியோ கசட்டுக்கள்
என்றும் தரமான
வீடியோ, ஒடியோ பிரதிகளுக்கும்
வார, மாத பத்திரிகைகள் சஞ்சிகைகள்,
சினிமா இதழ்கள் அனைத்திற்கும்
சசி வீடியோ விஷன்

21., Bld. de la Chapelle, 75010 Paris
Tel: 42 09 18 88
Mo: La Chapelle



ATHAVAN TEXTILES

நீங்கள் விரும்பும் நவ நாகரீக ஆடைகளை
விரும்பும்போல் தெரிவு செய்ய,
குறுகிய காலத்தில்
ஆயிரக் கணக்கான
வாடிக்கையாளர்களின்
நன் மதிப்பைப் பெற்றவர்கள்

ஆதவன்
ரெக்ஸ்டைல்ஸ்

23, RUE PERDONNET, 75010 PARIS
Mo: La Chapelle, Stalingrad, Gare du Nord

TÉL: 42 05 03 24
FAX: 42 05 08 49

அம்பாள்

அம்பாள் வீடியோ & ரெக்ஸ்தரல்

சிறுவர் சிறுமியர்க்கான ரெடிமேட் உருப்புகள், ஜக்கட்டுகள்,
மங்கையர் மனங்கவரும் ரெடிமேட் ஆடைகள்,
சேட்ஸ், ரீ சேட்ஸ், ரவுசர்ஸ்,
எவர்சில்வர், அன்பளிப்புப் பொருட்களும்
பழைய-புதிய வீடியோ கசட்டுக்கள் வாடகைக்கும்,
புதிய-பழைய பாடல்கள் கொண்ட சீ.டி ஓடியோ கசட்டுக்கள்
மலிவான விலையிலும் பெற்றுக்கொள்ளலாம்.

Tél: 42 09 33 81

அம்பாள் ஜுவலரி

தாலிக்கொடி, கல் அட்டியல், பதக்கம்,
முத்துச் சங்கிலி, நவரத்தின மோதிரங்கள்,
எணாமல் பதித்த எழுத்துப் பென்ரன்கள், மற்றும்
நீங்கள் விரும்பிய டிசைன்களில் அனைத்து நகைகளையும்
நவீன முறையில் செய்து பெற்றுக்கொள்ளலாம்.

Tél: 42 09 36 25

**26, RUE DE PERDONNET,
75010 PARIS**

Mo: GARE DU NORD - LA CHAPELLE

கானசாகரம்



பு கலிடங்களில் சினிமா சங்கீதமும் கர்நாடக சங்கீதமும் அடிக்கடி மேடைகளில் இசைக்கப்படுகின்றன. சொந்தமான இசையமைப்பில் எம்மவர் பாடல்கள் இசைக்கப்படுவது குறைவு. பொதுவாக கர்நாடக இசையறிவு உள்ளவர்கள் பலர் ஆக்கபூர்வமான மெல்லிசைத்துறையில் தீவிரமாக ஈடுபடுவது இல்லையென்று கூறலாம். ஈழத்துக் கவிஞர்களது பாடல்களுக்கு இசையமைத்து ஒரு மேடை நிகழ்ச்சியாக "கானசாகரம்" என்ற தலைப்பில் தொடர்ந்து 1978இலிருந்து இலங்கையிலும் தற்போது புகலிடங்களிலும் இசைத்து வருகிறோம்.

வளமான சாஸ்திரீய கர்நாடக சங்கீத மரபும் செழுமை மிகுந்த நாட்டார் இசை மரபும் கொண்ட எங்கள் மத்தியில் மெல்லிசை மலினப்படுத்தப்பட்ட ஒன்றாகவே கருதப்பட்டு வந்திருக்கிறது. மெல்லிசையில் பாடல்கள் - வார்த்தைகள் முக்கியம் பெறுகின்றது. சமூகப் பிரக்ஞையுடன் கவிஞன் சொல்லவரும் செய்திக்கு அழுத்தம் கொடுக்கப்படுகிறது. பாடல் சொல்லவரும் செய்தியை ரசிகனுக்கு சுவையாக சொல்கிற சூழல் இசையில் ஏற்படுத்தப்படுகிறது. வளமிக்க எமது நாட்டார் இசையிலிருந்து இன்றைய தேவைகளுக்கு அமைய பரீட்சார்த்தமான இசை மரபை உருவாக்குவதன் மூலம் தான், நவீன தமிழ் இசை மரபுக்கு புதிய தளமிட்டவர்களாவோம்.



இசையமைப்பாளர் கண்ணன்

திரையிசைப் பாடல்களை இசைக்கும் கலைஞனாக பிரபலமாக இருந்த திரு.எம்.கண்ணனின் சிருஷ்டித் திறனை தீவிர கலை இலக்கிய ஆர்வலர்கள் பலரும் கண்டுகொள்ள எமது கானசாகரம் மேடை நிகழ்ச்சி முதல் வாய்ப்பை ஏற்படுத்தியது. யாழ் இராமநாதன் நுண்கலைக் கல்லூரி

மாணவர்கள் பலர் வயலின், வீணை, கிற்றார், புல்லாங்குழல், தபேலா முதலிய வாத்தியங்கள் வாசிக்க கண்ணனின் இசையமைப்பில் இந்நிகழ்ச்சி இசை ரசிகர் பலரையும் கவர்ந்தது. இந் நிகழ்ச்சியில் உருவான மட்டக்களப்புக் கவிஞர் நீலவாணனின், "ஓ... வண்டிக்காரா" பாடல் மா.சத்தியமூர்த்தியின் குரலில் மிக வெற்றிகரமாக இன்றும் இலங்கை வானொலியில் இசைக்கப்படுகிறது. எமது நாடகங்களிலும் கண்ணனின் இசையில் அமைந்த பாடல்கள் மிகவும் வெற்றி பெற்றன. இப்படிப் பலபாகங்களிலும் இசையமைக்கப்பட்ட பாடல்களை அடக்கிய நிகழ்ச்சிதான் தற்போது புதுமெருகுடன் மேடையேறும் "கானசாகரம்".

நாடகவீழா 95 - (1)

பங்குபெறும் கலைஞர்கள்

மேடையில்...

காணொலி

பாடகர்கள் :	எம். சத்தியமூர்த்தி எஸ். சுமதி
வயலின் :	ம. தேவராஜா
ஹார்போனியம்:	ஆ. வேந்தன்
தபேலா:	முத்து சிவராஜா

மழை

பேராசிரியர் :	மனுவேற்பிள்ளை
மகள் நிர்மலா:	ஆனந்தராணி
மகன் ரகு:	பாலேந்திரா
டாக்டர் ஜேம்ஸ்:	கிருஷ்ணராஜா

சம்பந்தம்

நடேசு :	ஞானஸ்கந்தா
முருகேசு:	சாந்தகுணம்
கோமளம்:	ஆனந்தராணி

யுகதர்மம்

வியாபாரி :	கிருஷ்ணராஜா
சுடலி :	வேந்தன்
சுடலியின்மனைவி:	ச சிகலா
வழிகாட்டி:	சாந்தகுணம்
பொலிஸ்காரன் :	வாசுதேவன்
சத்திரக்காரன்:	சஞ்சீவ்ராஜ்
2ம் வியாபாரி :	ஞானஸ்கந்தன்
நீதிபதி:	மனுவேற்பிள்ளை
சகந்திபதி 1:	திவாகரன்
சகந்திபதி 2:	ராஜேந்திரன்

பாடகர்கள்:	திருமதி ஆறுமுகசாமி சுமதி சத்தியமூர்த்தி ஆனந்தராணி தேவன் ரெங்கசாமி
------------	---

முகமில்லாத மனிதர்கள்

எழுத்தாளர் :	சத்தியமூர்த்தி
அம்மா:	வட்சுமி
மாமா:	ஆனந்தராணி
இந்திரஜித் :	கிருஷ்ணராஜா
அமல் :	வாசுதேவன்
விமல்:	திவாகரன்
கமல்:	சாந்தகுணம்

போகிற வழிக்கு ஒன்று

அதிகாரி :	வாசுதேவன்
கணவன்:	ராஜேந்திரன்
மனைவி:	ச சிகலா

மன்னிக்கவும்

கணேஷ்:	கிருஷ்ணராஜா
இத்திரன் :	மனுவேற்பிள்ளை
ச சி:	ஆனந்தராணி

பாரத தர்மம்

தர்மர்:	கிருஷ்ணராஜா
சண்டாளன்:	சாந்தகுணம்
குந்திதேவி:	ஆனந்தராணி
பெண் :	வட்சுமி

மேடையின் பின்

ஒளிஅமைப்பு:	பாலேந்திரா
ஒளிநிர்வாகம்:	ராஜேந்திரன்
மேடைநிர்வாகம்:	கலைச் செல்வன்
இசை அமைப்பு:	கண்ணன்
இசை நிர்வாகம்:	வேந்தன் தேவராஜா முத்துசிவராஜா திருமதி ஆறுமுகசாமி

ஒப்பனை, உடைவண்ணம், மேடையமைப்பு:	கிருஷ்ணராஜா
அறிவிப்பாளர் :	நடா மோகன் சண்முகம் வானோலி அறிவிப்பாளர்

நெறியாஸ்கை: பாலேந்திரா

நாடகவீழா 95-(1), பாரிஸ் 11/12.3.1995



விஜயலக்ஷ்மி ஆறுமுகசாமி

யுகதர்மம்

சுரண்டும் ஒருவனதும் சுரண்டப்படும் இருவரதும் கதை. கொடுமான ஒரு வியாபாரி வழிகாட்டி ஒருவனோடும், கூலி ஒருவனோடும் காடுமலை தாண்டி இரத்தினக்கற்கள் தேடி நீண்ட பயணம் நடக்கிறார்.

வலியவர் போராட போராட
மெலியவர் இறக்கின்றார்
இது தான் நியதி
அப்படித்தான் அமைப்பு

என்று பாடிப்பாடி வியாபாரி தொடரும் பயணம் மிக நீண்டது.

வழிகாட்டி கூலியோடு கண்டிப்பாக இல்லாமல் ஒரு நண்பனைப் போல நடத்துகிறான் என்று கருதி வியாபாரி வழிகாட்டிக்கு கூலியைக் கொடுத்து வேலையிலிருந்து நீக்கிவிடுகிறான்.

கூலியும் வியாபாரியுமாய் தொடரும் பயணத்தில் தண்ணீரின்றி இருவரும் தவிக்கின்றனர். வியாபாரிக்குத் தண்ணீர் கொடுக்க கூலி அவனை அணுகிய போது, நீண்ட பயணத்தில் தான் அவனோடு கலீரமாக நடந்து கொண்ட தற்காகத் தன்னை அவன் கொல்ல முயல்வதாகக் கருதிய வியாபாரி கூலியைச் சுட்டுக் கொன்று விடுகிறான்.

கிருஷ்ணராஜா



தேவராஜா



வேந்தன்



சாந்தகுணம்

இறந்து போன கூலியின் மனைவி நீதிமன்றத்தில் நடட ஈடு கோருகிறாள்.

சட்டம் மனித விழுமியங்கள் அனைத்தையும் பார்த்து நாடகாசிரியர் நகைக்கிறார்.

கண்ணுக்காய்க் கண் பறிக்கும் சட்டமதன் தத்துவத்தில் முட்டாள மட்டும் தான் புறநடைக்குத் தலை சாய்ப்பான் என்று நீதிபதி கூறுவதில் நியாயம் இருக்கத்தான் செய்கிறது. மூலம் : பெர்டோல்ட் பிறகற் தமிழில் வாசுதேவன், நிர்மலா, மணி.

மன்னிக்கவும்

ஆடம்பரமான வாழ்க்கையை அனுபவிக்கும் இந்திரன் - சசி தம்பதியர், வசதி குறைந்து, நொந்து போயிருக்கும் தமது எழுத்தாள நண்பனான கணேசை வீட்டிற்கு விருந்திற்கு அழைத்து, பிரத்தியேகமாக தமது ஆடம்பரத்தை காட்சிப்படுத்தி தம்பட்டம் அடிக்கும் சுவாரஸ்யமான நகைச்சுவை நிறைந்த சம்பவத்தைக் காட்டி நிற்கின்ற இந்நாடகம் லண்டனிலும், சுவீசிலும் கனடாவிலும் வரவேற்பினைப் பெற்றது.
மூலம்: வஸ்லாவ் ஹாவல் தமிழில்: மணி



பாலேந்திரா



மனுவேற்பிள்ளை



முத்து சிவராஜா



ஆனந்தராணி

சம்பந்தம்

நாற்பது வயதான நடேச என்பவர் வறட்டுக் கௌரவத்தின் காரணமாக மணமாகாமல் இருக்கும் அயலவர் கோமளத்தை மணம் கேட்டு வந்தபோது ஆரம்பித்த சம்பந்தப்பேச்சு, எவ்வாறு காணிச் சண்டையிலும், மாட்டுச் சண்டையிலும் போய் முடிகின்றது என்பதை விறுவிறுப்பான உரையாடல்கள் மூலம் வெளிப்படுத்தி நிற்கும் இந்நாடகமானது தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகத்தின் வெற்றி நாடகங்களில் ஒன்றாகும்.
மூலம்: அன்ரன் செக்கோவ், தழுவல் ஞானச்செல்வதி

மழை

ஒதுக்குப்புறமான கிராமம் ஒன்றில் புத்தகங்கள் நடுவே வாழ்க்கை நடாத்தும் பேராசிரியர் சந்திரசேகர், வயதாகியும் திருமணமாகாமல் இருக்கும் அவரின் மகள் நிர்மலா, வீட்டை விட்டு வெளியேறி, நீண்ட காலத்திற்குப் பின் வீட்டிற்கு மீளவும் வரும் மகன் ரகு....
பேராசிரியருக்கு வைத்தியம் பார்க்கும் டாக்டர் ஜேம்ஸ்....
ஆகியநால்வருக்கும் இடையே நிகழும் உணர்ச்சிமோதல்களை இந் நாடகம் வெளிப்படுத்துகிறது.

இந்நாடகம் இந்திரா பார்த்தசாரதியினால் எழுதப்பட்டது. இவர் சாகித்திய அகாடமிப் பரிசு பெற்றவர். தான் நேராகச் சந்தித்த ஒரு பொறியியலாளர் குடும்பத்தின் கதையை மையமாக வைத்து இந் நாடகத்தை எழுதியுள்ளார்.

முகமில்லாத மனிதர்கள்

உதைத்து எழுந்து உதயம் தேடும் ஒரு ஜீவப்பறவை!
யார் அது?

அமல் விமல் கமல்? அல்லது இந்திரஜித் அல்லது மானசி? மத்தியதரவர்க்கம் என்று அழைக்கப்படும் இவர்களை, பார்வையாளர்கள் மத்தியிலிருந்து பொறுக்கியெடுத்து (Random Samples), இவர்கள் வாழ்க்கையை வைத்து ஒரு நாடகம் எழுத முற்படுகிறான் ஒரு எழுத்தாளன். இவர்களது ஒரே மாதிரியான, சுற்றிச் சுற்றி வருவதைப் போன்ற வாழ்க்கைச் சுற்று வட்டத்தில் அவனுக்கு "நாடகம்" எழுதுவது கஷ்டம் தான்!

படிப்பு, வேலை, காதல், கல்யாணம், குடும்பம்..... எப்போதும் சாப்பிடச் சொல்லும் ஒரு அக்கா அல்லது அம்மா அல்லது மாமி. காதலிக்கும் மானசி, திருமணம் செய்யும் மானசி. இப்படி பல மானசிகள் வந்தபோதும் இவர்களை வைத்து, சிக்கிக்கொண்ட சிறு காட்சிகளினுடே நாடகம் நகர்கிறது.

சாதாரணமான உரையாடல்கள் மூலம் ஆழமான கருத்துக்களும் கேள்விகளும் எழுப்பப்படுகின்றன.

நடிகர்கள் தனிப்பட்ட பாத்திரங்களை வெளிப்படுத்துபவர்கள் அல்லர். மாறி மாறி வேறுபட்ட பாத்திரங்களை ஏற்கின்றனர். இது நமது மரபு நாடக வடிவங்களிலும் காணப்படுவது.

மூலம்: பாதல் சர்க்கார்.

திவாகரன்



ஞானஸ்கந்தா



லக்ஷ்மி



சஞ்சீவ்ராஜ்

பாரத தர்மம்

சொர்க்கத்திற்கு போகும் வழியில், பஞ்ச பாண்டவரின் மூத்தவனான தருமனை மறித்து ஒரு சண்டாளன் நடாத்தும் "தர்ம விசாரணை" இது.

மூலம்: ரஞ்சித் ராய் செளத்திரி. தமிழில் : ஞானி

வாசுதேவன்



சசிகலா



ராஜேந்திரன்

போகிறவழிக்கு ஒன்று

வதைமுகாமில் அகப்பட்ட புத்திஜீவித் தம்பதியினரின் அவலத்தை காட்டும் நாடகம் இது. ஆதிக்க அரசின் கொடுங்களை விளக்கும் இந்நாடகம் ஏற்படுத்தும் உணர்வுச் சூழலுக்கு ஏற்ப வார்த்தைப் பிரயோகங்களும் கடுமையானவை. பார்வையாளர்களுக்கு சில சமயங்களில் அதிர்ச்சியாக இருக்கலாம்.

மூலம்: ஹரல்ட் பின்னர் தமிழில்: மணி

நாடகவிழா 95-(1), பாரிஸ் 11/12.3.1995

'யுகதர்மம்'

நாடகப் பாடல்கள்

பாடல்கள்: ச. வாசுதேவன்
இசை: எம். கண்ணன்



சுவிஞர் வாசுதேவன்

1. நடிக்கர்கள் பாடல்

நாட்டவரே உங்களுக்கு நல்ல கதை சொல்ல வந்தோம்
நீண்டதொரு பயணத்தில் நடந்த கதை சொல்ல வந்தோம்.

சுரண்டும் ஒருவனதும்
சுரண்டப்பட்ட இருவரதும்
நீண்ட பயணத்தில்
நடந்ததை சொல்ல வந்தோம்
அன்றாடம் வாழ்க்கையிலே
காண்கின்ற பாத்திரங்கள்
என்கின்ற அலட்சியத்தில்
இருக்காதீர் இருக்காதீர்
சின்னச் சின்ன அம்சங்களில்
சேதிகள் பொதிந்திருக்கும்
பழக்கப்பட்டுப் போனதெனில்
பக்குவமாய் ஆராய்ந்து
விளக்கத்தை தேடுங்கள்
விளக்கத்தை தேடுங்கள்
குழப்பங்கள் மலிந்திருக்கும்
குழறுபடி யுகமொன்றின்
தர்மத்தை மாற்றுவது
சாத்தியமில்லையெனில்

ஒழுங்கு செய்யப்பட்ட ஒழுங்கீனம் நிகழுவதும்
திட்டமுடன் செயலாகும் தற்செயல் நிகழ்ச்சிகளும்
மிருகத்தனமான மானிடக் கும்பல்களும்
வழமையாகிவிடும் வழக்கமாகிவிடும்
யுகதர்மத்தை மாற்றுவது சாத்தியமில்லையெனில்
வழமை இதுவாகும் வழக்கமும் இதுவாகும்.

2. வியாபாரி பாடல்

வலிந்த கால்கள் முன்னே செல்ல
மெலிந்த கால்கள் பின்னே நிற்க
நாம் நடந்தோம் வெகு நேரம்
வந்தடைந்தோம் வெகு தூரம்
தூக்கமின்றி விழித்து வந்தோம்
தூக்கி வந்த சுமைகளோடு
வலிந்த கால்கள் இன்று அங்கே
மெலிந்த கால்கள் என்றும் அங்கே.

3. வழிகாட்டி வேலையிலிருந்து நீக்கப்படுகிறான் வியாபாரி பாடல்

வலியவர்கள் போராட போராட
மெலியவர் இறக்கின்றார்
ஏனிந்தப் பூமிதன்
ரத்தினங்கள் தருகின்றது

ஏன் இந்த கூலி என்
சுமைகளினை சுமக்கின்றது
ரத்தினங்கள் பெறுதற்கே
எமதிந்த போராட்டம்

பூமியோடும் கூலியோடும்
போராட்டம் போராட்டம்
போராட்டத் தத்துவமே
இதுதானே இதுதானே
போராட்டம் போராட்டம்

தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகத்தின் நாடக விழா வெற்றிபெற வாழ்த்துகிறோம்!

PRASHA MALIKAI

உங்கள் வீட்டிற்கு, அன்றாட தேவையான
மளிகைப் பொருட்கள் யாவற்றையும் எமது கடையில் பெற்றுக்கொள்ளலாம்.
அவை,
மலிவானவை, தரமானவை

**82, RUE DE CLIGNANCOURT
75018 PARIS, FRANCE**

TEL: 42 23 76 81

SELVAN CAFE

செல்வன் கபே

சகலவிதமான உணவு வகைகளுக்கும்
சிறந்த இடம்

15, RUE LABAT, 75018 PARIS

TEL: 42 62 13 55

M°: MARCADET POISSONNIERS



5. ஆறு வேகமாகப் பாய்து கொண்டிருக்கிறது
கூலிபாடல்

நீந்தப் பயமுறுத்தும் நீலநதி இங்கே அதோ!
ஆற்றுப்படுக்கையிலே அந்தரத்தில் இரு மனிதர்
அந்தரத்து மனிதருள்ளே நீந்துகிறான் ஒருமனிதன்
நீந்தப்பயங்கொண்டு நீந்துகிறான் இன்னொருவன்
முன்னவன் வீரனோ பின்னவன் கோளையோ

இல்லவே இல்லையது
அந்தக் கரையோரம் அவனுக்கு வியாபாரம்
இந்தக் கரையோரம் இவனுக்கோ சமை பாரம்
அதோ...

முன்னவன் நீர் விலக்கி புன்னகை தானேந்தி
புதியகரை கண்டு கொண்டான்
புதிய உணவு உண்கின்றான்
இதோ....

பின்னவனும் செல்கின்றான்
பின்னலிடும் கால்களொடு
முன்னவனை விட இவனும்

மூச்சதனை வாங்குதற்கு
வீச்ச நீரை எதிர்ப்பதற்கு
எளியோனாய் இளைத்தோனாய்
போனதுவே ஆற்றாமை
ஆற்றோடு போராட
ஆற்றாமை தடுத்தினால்
அவனுடலில் தென்பில்லை
அதனாலே பெருந்தொல்லை
இப்போ

இதில் யாரோ அறிவாளி
இதில் யாரோ பலசாலி
இருவருமே ஒன்றுதானோ
ஒன்றாக இருவருமே கரைகண்டார் ஆனாலும்
நன்றாக வென்றவனோ ஒருவன்தான் ஒருவன்தான்

நானும் நீங்களும் நாமும் எல்லாமே
வெவ்வேறு வெவ்வேறு வெவ்வேறு வர்க்கங்கள்
எதிரிகள் எதிர்ப்பட்டால்...

நாங்களே வெல்வோம்... ஆனால்
எம்மை வெல்வதற்கு
நீரே வெல்கிறீர்.. நீதி என்கிறீர்...நீதி என்கிறீர்....

4. பயங்கரமான பிரதேசத்தில்...
கூலி பாடல்

உன்னை நாடும் பாதையிலே
நடக்கின்றேன் நான் இங்கே
எதுவுமே தடுக்காது
எனையிங்கே இப்பொது - காட்டுர்.....

கொள்ளையடிப்பவரோ
கொடுமந்தப் பாலையோ
எதுவுமே தடுக்காது - காட்டுர்

ஏனென்றால் எனக்கங்கே
உணவுண்டு உணவோடு
உன்னதமாய் கூலியுண்டு - காட்டுர்.....

காட்டுரின் பாதையெல்லாம்
கடினம்தான் கடினம்தான்
என்றாலும் என் கால்கள்
நடக்கும்தான் நடக்கும்தான் - காட்டுர்

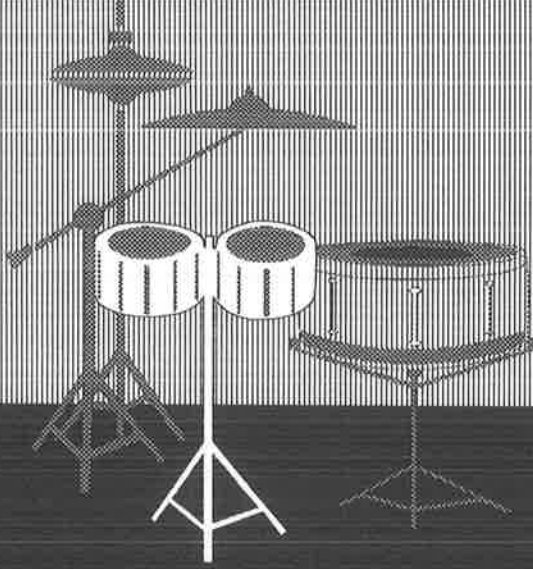
அங்கெனக்கு ஓய்வுண்டு
தரப்போகும் கூலியுண்டு
அதனாலே நடக்கின்றேன்
நடைதுன்பம் மறக்கின்றேன் - காட்டுர்

என்மனைவி காத்திருப்பாள்
எனக்காக காட்டுரில்
என் சின்னக் கண்ணனும்
என்னை எதிர்பாத்திருப்பாள் - காட்டுர்..

என்றும் இளைய நிலா
ஐரோப்பிய இசை உலகின் முழுநிலா
சாதனை படைத்திடும் கலை நிலா

இளைய நிலா

இசைக்குழு



தொடர்புகளுக்கு:

Tél: 42 09 70 88
47 84 98 86

தரங்குறையாத தங்க நகைத் தொரிவுகளுக்கு

தங்க மாளிகை



மங்கையர் விரும்பும்
வண்ண வண்ண டிசைன்களில்
தங்க நகைகள்

அன்பளிப்புப் பொருட்கள்
அழகு சாதனப் பொருட்கள்
எவர்சில்வர் பொருட்கள்

205, Rue du Fg. St. Denis, 75018 Paris
Tél: 46 07 99 33 / 40 37 01 99

6. வியாபாரி பாடல்

காடுமலை ஆறுகளை
ஆளுறான் மனிதனவன்
எப்படியோ ஆளுகிறான்
இப்படித்தான் ஆளுகிறான்
ரத்தினம் ரத்தினம் ரத்தினம்
மானிடனே ஆளுகிறான் மானிடனை
எப்படியோ ஆளுகிறான்
இப்படித்தான் ஆளுகிறான்
இப்படித்தான் ஆட்டுவிப்பான்
ரத்தினம் ரத்தினம் ரத்தினம்

7. வெட்டவெளியில் ஓர் இரவு வியாபாரி பாடல்

வலியவர்கள் போராட மெலியவர் இறக்கின்றார்
அது தான் நியதி அப்படித்தான் அமைப்பு

வலியவின் சொந்தம் வலிமை
மெலியவர்க்கெங்கே வலிமை
அது தான் நியதி அப்படித்தான் அமைப்பு

விழுகின்ற பொருள்களை விழவிடுங்கள்
விழுந்ததன் பின்னால் எட்டி உதைவிடுங்கள்
அது தான் நியதி அப்படித்தான் அமைப்பு

போட்டியில் வென்றவன் தான் போசனத்தை புசிப்பான்
அது தான் நியதி அப்படித்தான் அமைப்பு

ஆண்டவனோ மேலே அமைப்புக்களோ கீழே
அவன் மனிதன் தன்னை படைத்தான்
எசமானிடம் கொடுத்தான்
அது தான் நியதி அப்படித்தான் அமைப்பு

அதிஸ்டகாரன் ஆள்வான் துரதிருஷ்டி மாள்வான்
அது தான் நியதி அப்படித்தான் அமைப்பு

8. நீதிமன்றம் - நடிக்கர்கள் பாடல்

கொள்ளையரின் சுவடுமீதே பிறந்ததிந்த நீதிமன்றம்
இந்த மன்றின் நீதிமானோ
சாது ஒருவன் கொலையுண்டபின்
புதைக்கப்பட்ட பிணத்தின் மீதே
தீர்ப்பெழுத தீர்மானிப்பார்

செத்தான் ஒருவன் என்றால் அங்கே
செத்துப்போய்விடும் உரிமைகள் கூட
உரிமைகள் சாகச் சரிவது என்ன
நீதிமன்றின் பெருமையும் தானே

தீர்ப்புகள் யாவும் தீர்ந்ததன் பின்னே
எதுதான் வேண்டும் ஏன்தான் வேண்டும்?

தலைக்குமேலே வட்டம் போடும்
பிணந்தின்னிக் கழுக்குக்கோ
கொடியவனமது பயமே காட்டிட
நீதிமன்றமே உணவே ஊட்டிடும் - செத்தான்

சண்டாளன் ஒருவனுக்கு விடுதலையாம்
மதவிரோதி ஒருவனுக்கு கடவுள் பெயராம்
ஆமாம்..... ஆமாம்.....
இந்தப் பெரிய மன்றத்துள்ளே
சட்டம் என்ற காகிதத்தாள்
ஆமாம்..... ஆமாம்.....

திருடிய பொருளை சுருட்டிமறைக்கும்
திருடனும் ஒளிந்தே கொள்வதுமுண்டு
இந்தக்கொள்ளையர் சுவட்டின் மீதே
பிறந்ததிந்த நீதிமன்று
பிறந்ததிந்த நீதிமன்று

9. நீதிபதி பாடல்

கண்ணுக்காய் கண்பறிக்கும்
சட்டமதன் தத்துவத்தில்
முட்டாள் மட்டும்தான்
புறநடைக்கு தலைசாய்ப்பான்
விவேகமுள்ள மனிதனானால்
விரோதிதரும் நீரெடுத்து
விடுவானோ வாய்தன்னில்
விடுகதையோ விளையாட்டோ - கண்ணுக்காய்

10. வழிகாட்டி பாடல்

இவர் படைத்த அமைப்புத்தன்னில்
மனிதத்துவமே புறநடையாகும்
மனிச்சட்டம் ஒன்றை வரைவீர்

நட்புக்கொள்வது நயவஞ்சகமாம்
உதவிசெய்தால் உலைச்சல் வருமாம்
தாகம் என்றொரு சத்தம் கேட்டால்
காதைப் பொத்துங்கள் கண்ணைமுடுங்கள்

கதறும் குரலை அருகே கண்டால்
அசையாதிருங்கள் ஆடாதிருங்கள்
உதவிக் கென்றே ஊரே கதறினும்
அசையாதிருங்கள் ஆடாதிருங்கள்

இதை நீர் மறந்தால்
ஆபத்தில் வீழ்வீர் துயரே பெறுவீர்
யாருக்காயினும் குடிப்பதற்கெனினும்
வழங்காதீர்கள் நீங்கள் வழங்காதீர்கள்
வழங்கிய பின்னே துயரை இங்கே
ஏற்காதீர்கள் துயரை ஏற்காதீர்கள்

11. நடிக்கர்கள் பாடல்.

இப்படி முடிந்ததோ
பயணத்தின் கதை ஒன்று
ஒரு பயணத்தின் கதையை நீர் கோட்டிரா?
ஒரு பயணத்தின் கதையை நீர் பார்த்தீரா?

ஒரு சொல் கேட்கின்றோம்
மரபாய் இருந்தாலும்
பிளவைக் காணுங்கள்
வழக்கமாய் இருந்தாலும்
துணுக்குற வேண்டும் நீர்
நீர் நியதியாய் கண்டதெல்லாம்
நிட்டூரம் என உணர்வீர்

இதுவோ யுகதர்மம்
இதுவோ யுகதர்மம்
இல்லையென்பீரேல்
புதுவிதி செய்யுங்கள்
புதுவித செய்யுங்கள்.

நாடகவிமர்சனமும் கலந்துரையாடலும்

எமது பாரிஸ் நாடகவிழா 95 (1) இல் இடம்பெற்ற
நாடகங்கள் பற்றிய உங்கள் கருத்துக்களை
எமக்குச் சொல்லுங்கள்.

அர்ச்சனா கலையரங்கம்.
46 Rue De Simplon, 75018 Paris
Mo: Simplon

13-03-95

திங்கள் மாலை 5.30 மணி

தமிழ்ப் புத்தாண்டை முன்னிட்டு
தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகம் வழங்கும்
நாடகவிழா - 95 (2)

16-04-95

Sentrum Kino - Oslo, Norway

நாடகங்கள்:

- ★ மழை ★ பசி ★ மன்னிக்கவும்
- ★ சம்பந்தம் ★ பாரததர்மம்

விபரங்களுக்கு Tamil Music Centre Tel : 22 17 34 04

தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகம் வழங்கும்
நாடகவிழா - 95(3)

27-05-95

**Waltham Forest Theatre
London E17**

அனைத்து
வையவங்களையும் நடாத்த
அலங்காரியுகள் நிறைந்த

அர்ச்சனா கலையாரங்கம்

மண்டபம்

மணவறை-வீடியோ-ஒடியோ

உணவு வசதிகள்-வாகன சேவை

ஐயர் ஒழுங்கு-மாலை அனைத்தும் ஒரே இடத்தில்.

*Archana
Kalaiarangam*

**46, RUE DE SIMPLON
75018 PARIS
METRO: SIMPLON**

 **42 55 61 31**

பெரியவர்களுக்கு 45F
சிறுவர்களுக்கு 35F

57, AV. EDOUARD VAILLANT
93500 PANTEN

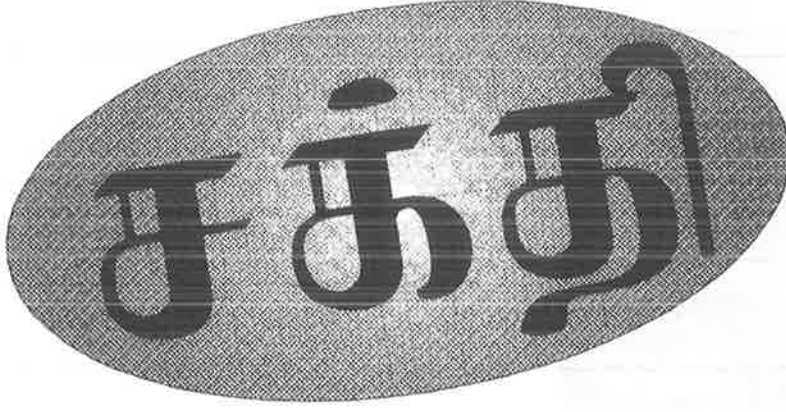
Mo: Aubervilliers Pantin 4 Chemins
Bus: 249 / 170

KKATAH



தமிழ் அனைக்காற்று கலைக்கழகம்
மேன் மேலும் வளர்ச்சியை
என் இதயம் நிறைந்த
நல்லாசிகள்

சூரிகள்



தங்க நகைகள்,
ஓடியோ,
வீடியோ,
சீடி.,
றெடிமெற் ஆடைகள்
அனைத்தையும்
மலிவாகப் பெற்றிட
எங்களை நாடுங்கள்

SAKTHI ENTERPRISE

15 Rue Labat

75018 Paris.

Tel: 42 52 53 01 & 42 54 09 56

Mo: Marcadet Poissoniers

SAKTHI EMPORIUM

193, Rue Du Fg. St. Denis

75010 Paris

Tel: 42 09 76 14 Fax: 42 09 78 24

Mo: Gare Du Nord - La Chapelle

சுத்தமான, தரமான ஆட்டிறைச்சி, மாட்டிறைச்சி, கோழி, கோழிக்கால் மற்றும் அனைத்துத் தேவைகளுக்கும் நாடுங்கள்

யாழினி சென்ரா்

புதன், சனி, ஞாயிறு தினங்களில்
விசேட ஆட்டிறைச்சிப் பங்கு

YALINI CENTER

2, RUE DE PERDONNET,

75010 PARIS

Metro: Gare du Nord / La chapelle

☎ 42 09 00 76

S சிவராம்ஸ் சென்ட்ரர்

இலங்கை, இந்திய மளிகைப் பொருட்களையும்
வார- மாத பத்திரிகைகள், சஞ்சிகைகளையும்,
ஓடியோ-வீடியோ தமிழ், மலையாள, ஹிந்தி கசட்டுகளையும்
பெற்றுக்கொள்ள

Aulnay Sous/Bois

இல் ஒரே ஸ்தாபனம்

'SIVARAMES CENTER'

7, Rue De CDT Brasseur

93600 Aulnay Sous/Bois, R.E.R Aulnay (2 Mn)

Tel: 48 68 56 62

2

'ஸ்ரீவிராட் விஷ்வகர்மகுல பரப்ரஹ்மணே நம'



கைதேர்ந்த, அனுபவம் மிக்கவர்களின், கலைநுணுக்கம் வாய்ந்த
வேலைப்பாடுகள் மிக்க தங்க நகைகளுக்கு

நியூ பரிஸ் ஜுவல்லறி

87, RUE ,DE CLIGNANCOURT, 75018 PARIS,

Mo: MARCADET POISSONNIERS

BUS: 31, 56, 60, 85

TEL: 42 54 83 13

RUBI JEWELLERY



Tél: 46 06 94 11

கலை நுணுக்கத்துடன் கூடிய உங்கள் தங்க நகைகளை, நீங்கள் விரும்புகின்ற வடிவங்களில் பெற்றுக்கொள்ளவும், மற்றும், அன்பளிப்புப் பொருட்கள், அலங்காரப் பொருட்கள், மணிக்கூட்டு வகைகள் அனைத்தையும் மிகக் குறைந்த விலையில் பெற்றுக்கொள்ள, பாரிஸில் நீங்கள் நாடவேண்டிய ஒரே இடம்.

ரூபி நகைமாளிகை

உரிமையாளர்: நாகலிங்கம்

**18, Rue Simart
75018 Paris**

(Mo: MARCADET POISSONNIERS OU LULES-JOFFRIN)

ரணுசன்

RANUSHAN

சிகையலங்கார நிலையம்

COIFFURE

TÉL: 42 55 34 37

**20, RUE SIMART,
75018 PARIS**

Mo: MARCADET POISSONNIERS

நண்பன்

பாரீஸ் மாநகரிலிருந்து வரும் மாத இதழ்?

மார்ச் மாத இதழில்

தஸ்லிமா ஒரு...?

- ஒரு தாக்கு

வளமிக்க பஸ்குவா

- ஓர் அவசல்

அடுத்த பிரெஞ்சு அதிபர்...?

- ஒரு கணிப்பு

சத்தியராஜ்க்கு...

- ஒரு பாராட்டு

அ.தி.மு.க. செல்வாக்கு நீடிக்கிறது

- ஒரு புள்ளி விபரம்

அரை மணிநேர உடலுறவு கொள்வது எப்படி?

- ஓர் அறிமுகம்

மித்திரோன் காலத்திய முக்கிய நிகழ்வுகள்

- ஒரு சுருக்கம்

வழக்கமான மற்றும்,

முற்றிலும் மாறுபட்ட கண்ணோட்டத்தோடு

வெளிவரும்

வித்தியாசமான இதழ்.

தொடர்புகளுக்கு பாரீஸ் மாநகர வியாபார நிறுவனங்கள்

மசாலா தோசைக்கு
பாண்டிச்சேரி உணவகம்



3, Rue Perdonnet,
75010 Paris
Tél: 40 37 01 49

நம்பிக்கை! நாணயம்! உத்தரவாதம்!

வாசன் ஜுவலரி

மக்களின் தேவை - எங்களின் சேவை



உங்களுக்குத் தேவையான தங்க ஆபரணங்களை
குறித்த தவணையில் செய்து பெற்றுக்கொள்ளவும்,
வாகன சேவைகளுக்கும்,
மற்றும் விஷேட தினங்களுக்கு மண்டபம், மணவறை,
மாலை, வீடியோ, மற்றும் அனைத்துத் தேவைகளுக்கும்,
உங்கள் தேவைகளைப் புரிந்து
குறித்த நேரத்தில் பூர்த்தி செய்து கொடுப்பவர்கள்

VASAN JEWELLERY

TÉL: 40 35 41 81

32, RUE PHILIPPE DE GIRARD, 75010 PARIS

Mo: LA CHAPELLE

மலிவுக்கு மறு பெயர் 'மாலா'



22 RUE LABAT, 75018 PARIS
TÉL: 42 62 01 23
Mo: MARCADET POISSOINNIERS

LALA FAST FOOD

தரமான, சுவையான, சுத்தமான
இலங்கை, இந்திய உணவு வகைகளையும், சிற்றுண்டி வகைகளையும்
அன்போடு உபசரிப்பவர்கள்

லாலா

உணவகத்தார்

17, RUE LABAT, 75018 PARIS
TÉL: 42 52 22 02

Mo: MARCADET POISSOINNIERS

தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகத்தினரின் நாடக விழா இனிதே நடைபெற வாழ்த்துகின்றோம்

CASHMIRE SAREE CENTRE
203, RUE DU FAUBOURG SAINT-DENIS
75010 PARIS

எம்மிடம்,

திருமண கூறைப் புடவைகள்
பனாரஸ், காஞ்சிபுரம் பட்டுப் புடவைகள்
அண்மையில் வெளியான, முதலாம் தர
மைசூர் பட்டுப் புடவைகள்(Stain Guard)
மற்றும், காஸ்மீர் பட்டுப் புடவைகள்
றெடிமேற் சட்டைகள்
தங்கமுலாம் யூசப்பட்ட நகைகள்,
பரதநாட்டிய நகைகள்
இவை தவிர ஆண்களுக்கான
சர்வாணி, குருத்தா
சிறுவர்களுக்கான றெடிமேற் ஆடைகள்



“என் பிள்ளையைத் தமிழ் பேச வைப்பது எப்படி?”

“என் பிள்ளைக்குத் தமிழ் மொழியில் விருப்பத்தை ஏற்படுத்துவது எப்படி?”

விரைவில் வெளிவருகிறது!

உலகெங்குமுள்ள தமிழ்ப் பிள்ளைகளுக்கு ஒரு புது விருந்து...

பிள்ளைகளுக்கான தமிழ் வீடியோ

பாப்பா பாரதி

(பாகம்-1)

இனிமையான பாடல்கள்,
கதைகள், நாடகங்கள்.

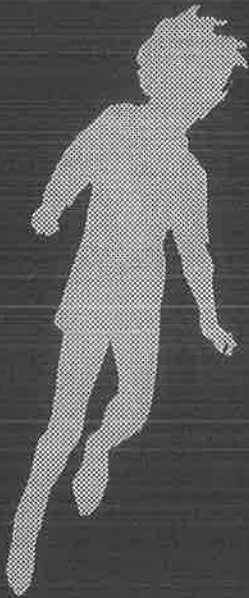
சின்னச் சின்னக் கதைகள் (கதை நூல்)

எங்கள் பிள்ளைகளுக்கு ஏற்ற, தோந்த சொற்கள் கொண்டு

கவனத்துடன் கோர்க்கப்பட்ட இலகு தமிழ்க் கதை நூல். பல வண்ணப் படங்களுடன்.

இவை பாரதி பள்ளி வெளியீடுகள்

BHARATHI ACADEMY
P.O. BOX 1357, CLAYTON, VIC. 3169, AUSTRALIA
TEL: (03) 551 2903



PARIS TORA

மளிகைப் பொருட்கள்-மரக்கறிவகைகள்-கடலுணவு வகைகள்
சஞ்சிகைகள்-பத்திரிகைகள்
மற்றும் அனைத்து இலங்கை, இந்திய பொருட்கள் அனைத்தையும்
மலிவு விலையில் பெற்றுக் கொள்ளலாம்.



வாடிக்கையாளர்களின் நன்மை கருதி
இரவு 11.00 மணி வரை சேவைபுரிகின்றோம்.
திங்கட்கிழமைகளிலும் எமது ஸ்தாபனம் திறந்திருக்கும் என்பதை
மகிழ்ச்சியுடன் அறியத்தருகின்றோம்.



தமிழ், பிரெஞ்சு, ஆங்கிலம் மொழிபெயர்ப்புகளுக்கும்,
அலுவலக பிரெஞ்சுமொழி தேவைகளுக்கும்,
OFPPA, COMMISSION மொழிபெயர்ப்புத் தேவைகளுக்கும் நாடுங்கள்.

65, Rue Marcadet, 75018 Paris
Tél: 42 57 60 26

தொடர்புகளுக்கு: 42 57 60 38 (பாஸ்கரன்)

GAYATHIRY

ஊட்டச் சத்துமிக்க HORUCKS பானங்களின்
ஏக விநியோகஸ்தர்கள்.
அத்துடன்,
லீலா தயாரிப்புகளின்
ஏக விநியோகஸ்தர்களும்
நாங்களே!



இலங்கை, இந்திய
அனைத்து மளிகைப் பொருட்கள்,
கடலுணவு வகைகள் உடன் மரக்கறி வகைகள்,
மற்றும் குடிபானங்கள், பிஸ்கட் வகைகளுக்கும்
ஏக இறக்குமதியாளர்

GAYATHIRY

210, RUE Fg. St. Denis
75010 paris

Tél: 42 09 22 43, Fax: 46 07 90 34

தரமான அச்ச வேலைகளை
குறித்த நேரத்தில் செய்துதர வல்லவர்கள்

கிருஷ்ணா

அச்சகத்தார்

Imprimerie KRISHNA

73 RUE DOUDEAUVILLE, 75018 PARIS

Mo: Marcadet Poissonniers

Tél: 42 51 29 92

COGEST

துரித மொழிபெயர்ப்பு
சேவை

வாத்தக கண்கரியல் - முகாமை
செயற்பாடுகள்

வர்த்தக நிர்வாக
அரசு அலுவலக கல்வி
ஆலோசனைகள்



Tél: 42 09 13 99

Fax: 42 09 14 05

**Le Responsable
S.NANTHACUMAR**

எமது முதல் மேடையேற்றங்கள்

1. மழை	9.6.78	யாழ். வீரசிங்கம் மண்டபம், யாழ்ப்பாணம்
2. பஸி நட்சத்திரவாசி	8.1.78	யாழ். வீரசிங்கம் மண்டபம், யாழ்ப்பாணம்
3. சுண்ணாடி வார்ப்புகள்	9.6.78	யாழ். வீரசிங்கம் மண்டபம், யாழ்ப்பாணம்
4. பசி புதிய உலகம் பழைய இருவர்	27.12.78	யாழ். வீரசிங்கம் மண்டபம், யாழ்ப்பாணம்
5. கானசாகரம் (மெல்லிசை)	26.1.79	யாழ். வீரசிங்கம் மண்டபம், யாழ்ப்பாணம்
6. அதிமானிடன் தலைவர்	24.2.79	யாழ். வீரசிங்கம் மண்டபம், யாழ்ப்பாணம்
7. ஒருபாலை வீடு	2.3.79	சுண்டிக்குளி மகளிர் கல்லூரி மண்டபம், யாழ்ப்பாணம்
8. நர்த்தனக் கோலம் (நடனம்)	24.3.79	யாழ். வீரசிங்கம் மண்டபம், யாழ்ப்பாணம்
9. இடைவெளி	10.6.79	யாழ். வீரசிங்கம் மண்டபம், யாழ்ப்பாணம்
10. யுகதர்மம் நாற்காலிக்காரர்	9.12.79	யாழ். வீரசிங்கம் மண்டபம், யாழ்ப்பாணம்
11. முகமில்லாத மனிதர்கள்	25.5.80	பம்பலப்பிட்டி சரஸ்வதி மண்டபம், கொழும்பு
12. சுவரொட்டிகள் சம்பந்தம்	16.8.80	இராமகிருஷ்ண மிஷன் மண்டபம், கொழும்பு
13. அரையும் குறையும்	26.4.81	யாழ். வீரசிங்கம் மண்டபம், யாழ்ப்பாணம்
14. துக்ளக்	16.5.82	யாழ். வீரசிங்கம் மண்டபம், யாழ்ப்பாணம்

இவை இலங்கையில் யாழ்ப்பாணம், கொழும்பு, பேராதனை, திருகோணமலை, மட்டக்களப்பு, பண்டாரவளை, மாத்தளை ஆகிய இடங்களில் நூற்றுக்கும் மேற்பட்ட தடவைகள் மேடையேற்றப்பட்டன.

லண்டனில்

1. பார்வையாளர்கள்	9.11.85	அன்சன் மண்டபம், வில்ஸ்டன், லண்டன்
2. எரிசின்ற எங்கள் தேசம் (கவிதா நாடக நிகழ்வு)	30.8.86	அன்சன் மண்டபம், வில்ஸ்டன், லண்டன்
3. வேடரை உச்சிய வெள்ளைப் புறாக்கள்	20.4.91	அல்பேட்டன் உயர் பாடசாலை, வெம்பிளி
4. பாரத தர்மம்	22.6.91	வோல்தம்பொறஸ்ற் தியேட்டர், லண்டன்
5. மன்னிக்கவும் i. பிரத்தியேகக் காட்சி ii. தரிசனம்	21.7.91	வில்ஸ்டன் நூல்நிலைய மண்டபம், லண்டன்
6. தப்பிவந்த தாடி ஆடு	25.4.92	அல்பேட்டன் உயர் பாடசாலை, வெம்பிளி
7. துன்பக் கேணியிலே (கவிதா நாடக நிகழ்வு)	17.7.92	வோல்தம்பொறஸ்ற் தியேட்டர், லண்டன்
8. நம்மைப் பிடித்த பிசாசுகள்	17.4.93	அல்பேட்டன் உயர் பாடசாலை, வெம்பிளி
9. இரு துயரங்கள்	4.9.93	வோல்தம்பொறஸ்ற் தியேட்டர், லண்டன்

லண்டனில் மறு தயாரிப்புகள்

1. மழை	9.11.85	அன்சன் மண்டபம், வில்ஸ்டன், லண்டன்
2. மழை	19.7.92	வோல்தம்பொறஸ்ற் தியேட்டர், லண்டன்
3. யுகதர்மம் சம்பந்தம்	1.10.88	பாரதிய வித்ய பவன், லண்டன்
4. முகமில்லாத மனிதர்கள்	25.11.89	கொப்லன்ட் உயர் பாடசாலை, வெம்பிளி
5. பஸி	25.3.90	வில்ஸ்டன் நூல்நிலைய மண்டபம், லண்டன்
6. இடைவெளி	9.6.90	லோலா ஜோன்ஸ் மண்டபம், ரூட்ரிங்
7. கானசாகரம்	31.7.93	மேட்டன் மண்டபம், விம்பிள்டன்

இவை லண்டனின் பல பாகங்களிலும் அறுபதுக்கும் மேற்பட்ட தடவைகள் மேடையேற்றப்பட்டவை.



சுவிஸ் நாடக விழாவின்போது 'மழை' நாடகாசிரியர் இந்திரா பார்த்தசாரதியுடன் தமிழ் அவைக்காற்று கலைக்கழக அங்கத்தினர் சிலர்.



கனடா நாடகவிழாவின் பின் நடைபெற்ற விமர்சனக் கூட்டத்தில் கலாநிதி பார்வதி கந்தசாமி.



கனடா நாடகவிழாவின் பின் நடைபெற்ற விமர்சனக் கூட்டத்தில் நெறியாளர் பாலேந்திரா

நாடகவிழா 95-(1), பாரிஸ் 11/12.3.1995

எமது இதயபூர்வமான நன்றிகள்

நாடகவிழாவை ஒழுங்கு செய்ய உதவிய
ASSOCIATION DE LUMIERE
BIM INTERNATIONAL
ஆகிய ஸ்தாபனங்கள்

எமக்கு ஊக்கமும், நம்பிக்கையுமளித்து உழைத்த
பாரிஸ் இசைக் கலைஞர்கள்,
மற்றும்
நாடகவிழாவிற்கான அறிமுகங்களையும்,
விளம்பரங்களையும் பிரசுரித்து
பேராதரவு வழங்கிய

பாரிஸ் ஈழநாடு
தமிழன்
ஈழமுரசு
வீரகேசரி
தினகரன் ஆகிய பத்திரிகைகள்

நாழிகை, Tamil Times ஆகிய சஞ்சிகைகள்.

எமக்கு மிகுந்த ஒத்துழைப்பு வழங்கிய
பாரிஸ் கலைஞர்கள்

அனுமதிச்சீட்டு விற்பனை செய்வதற்கு உதவிய நண்பர்கள்

விளம்பரங்கள் தந்துதவிய பாரிஸ் வர்த்தக ஸ்தாபனங்கள்.

நாடகவிழாவிற்கு வருகை தந்த பாரிஸ் வாழ்
தமிழ் நாடக ரசிகர்கள் அனைவருக்கும்

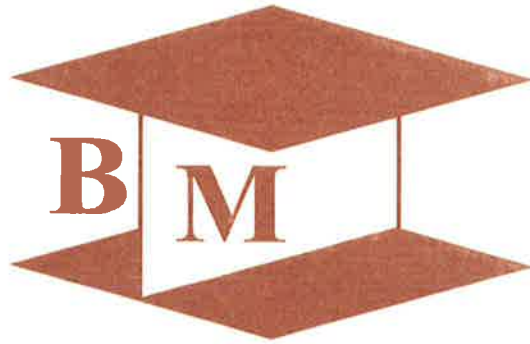
தமிழ் அவைக்காற்று கலைக்கழகம்
Tamil Performing Arts Society
B.M. BOX 577
LONDON WC 1N 3XX
TEL: 081- 459 4335 / 470 7883

நாடகவிழா 95-(1), பாரிஸ் 11/12.3.1995

*With Best Compliments
To
Tamil Performing Arts Society (London)
From*

BIM INTERNATIONAL

**BEREAU D' INGENIERIE ET METRÉ
BEREAU OF CIVIL ENGINERES & QUANTITY SURVEYORS**



**BIM INTERNATIONAL,
FRANCE**

Z.I. Rue Ampere, 95300 Pontoise

Tél: 30 38 33 95, Fax: 30 32 20 65

“நல்ல கலைகள் வளரவேண்டும்”
தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகத்தினரின் ‘நாடக விழா’ சிறப்புற வாழ்த்துகிறோம்

குமார்ஸ்

உங்கள் தேவை அறிந்து... எங்கள் சேவை...

KUMARS

நம்பிக்கை! நாணயம்!!
இதுவே நமது வெற்றியின் ரகசியம்

KUMARS SHOP
80, Bld. Barbes,
75018 Paris
M^o: Marcadet Poissonniers
Tél: 42 59 11 52
Fax: 42 59 35 00

KUMARS JEWELS
80, Bld. Barbes,
75018 Paris
M^o: Marcadet Poissonniers
Tél: 42 59 11 52
Fax: 42 59 35 00

KUMARS TRADE CENTRE
193, Rue du Fg. St. Denis
75010 Paris
M^o: Gare du Nord /
La Chapelle
Tél: 42 05 41 36

K.T.C. JEWELS
193, Rue du Fg. St. Denis
75010 Paris
M^o: Gare du Nord /
La Chapelle
Tél: 42 05 41 36

TYPE SETTING & DESIGN: K.KRISHNARAJAH, TEL: 0181-470 7883